

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Das II. Capitel. Von der Constructions-Ordnung.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975)

Das II. Capitel.

Von der

Constructions-Ordnung.

SECTIO I.

Die Constructions-Ordnung selbst.

S. 232. Die Franzosen rangiren zwar ihre Wörter ziemlich genau nach S. 229 und 230. und setzen das regierende Wort voran, das regierte aber nach. Doch weichen sie auch oft von dieser natürlichen Ordnung ab, * theils des Affects und Wohlklangs, theils bloß des Gebrauchs und der Freiheit der Gedanken wegen &c.

Französische Construction:

Il a prêté son livre à mon frère.

Er hat geborgt sein Buch meinem Bruder.

Teutsche Construction.

Er hat sein Buch meinem Bruder geborgt.

Französische vollständige Construction.

Puisque vous ne vous y êtes pas encore fait bâtir une maison pour y demeurer, vous reviendrez ici.

Teutsche Construction.

Weil ihr euch daselbst noch kein Haus habt bauen lassen, um darinnen zu wohnen: so werdet ihr ja wieder hieher kommen.

Wenn eine Negation, ein Pronomen personale connectivum im Dativo oder Accusativo, oder eine Particula relativa, in der Rede vorkommt: so verbinden sie ihre Worte in der Ordnung die aus folgender Tabelle erheller.

Nach

* Daß es ein Vorurtheil sey, wenn diese Herren sich einbilden, ihre Sprache sey die natürlichste, und verdiene daher einen Vortug vor allen andern, ist ihnen nicht nur von Ausländern, sondern auch selbst ihrem Landsmanne dem P. Buffier (in seiner Grammaire Française sur un nouveau plan) deutlich genugsam gezeigt. s. Gottscheds teutsche Sprache. p. 400. der Ausgabe von 1757. Beytr. zur crit. Hist. der teutschen Sprache 8ten Band. p. 42. sq.

Nach der Gesetz-mäßigen Ordnung stehet

1. Die Particula (des Fragens, der Connexion, des Vergleichens und des Nachdrucks wegen §. 230, 10.) Vergleichen sind nun nicht nur die Particula, sondern alles, was binden kan, z. E.
 1. Die Pronom. interrogativa und die relativa in casu obliquo, *quel, le quel, qui, quoy.*
 2. Die Adverbia *où, pourquoi, quand, plus, moins, déjà, jamais &c.*
 3. Präpositiones mit threm casu und die notæ gerundiales, *de, à, pour, en, après, par, sans.*
 4. Conjunctiones, als: *mais, ainsi, donc, or, c'est pourquoi; Alors, car, comme, enfin, &c. ou, si, que, aprèsque, bienque, lorsque, puisque &c.*
2. Der Nominativus und sein Anhang, (wegen §. 230, 2.) Vergleichen sind 1. Nomina, *Jean, le père, mon frère &c.* 2. Pronomina, *je, tu, il, elle, on, l'on, nous, vous, ils, elles; Celui qui, Lequel, Chacun, Quelcun, Personne, Rien &c.*
3. Die erste Negation *ne*, als die Haupt-Negation. (f. p. 348, 13.)
4. Pronom. personale conjunct. im Dat. und Accusativo.

Als: *me mir, te dir, lui ihm, ihr, nous uns, vous euch, leur ihnen, se sich.* Im Accusativo: *me mich, te dich, le ihn, la sie, le sich, nous, vous, les, &c.*

Wenn hier Dativus und Accusativus zusammen kommen, so gehet der Dativus vor: Nur *le, la, les* werden vor *lui* und *leur* gesetzt, z. E. a) *ne me le donnez-vous pas?* b) *ne le leur avez-vous pas donné?*
5. Die part. relativa *le, la, les, y, en.* (§. 158.)

Wenn deren zwey oder gar drey zusammen kommen, so stehet *le, (la, les)* vor allen, und *y* gehet dem *en* auch vor, als: *l'y, les y, l'en, les en, y en, les y &c.*
6. Verbum simplex oder auxiliare, (wegen §. 230, 5.)

z. E. *Donner, donnois, donnerai, jouir, jouis, reçois, rends, vais &c. Donnant, rendant, allant &c. Ai, as, a, avons, avez, ont, suis, es, est, sommes, êtes, sont.*
7. Die ander-negativa, *pas, point,* (f. p. 353, 18.)

Vergleichen sind auch: *aucun, guère, jamais, ni--ni, nul, personne, rien, plus, pas guères, plus rien, point de.*
8. Das kurz-Adverbium oder Conjunctio postpositiva, so zum Verbo gehöret. §. 230, 9.)

Vergleichen sind: *assez, aussi, bien, très-bien, beaucoup, déjà, donc, encore, extrêmement, même, peut-être, pourtant, presque, sagement, souvent, tant, toujours, trop, volontiers &c.* Ist das Adverbium etwas lang, so kan es nachdem Supino stehen.
9. Das Spinum §. 164. (in den Tempor. compositis.)
10. Infirivus, (den ein vorhergehendes Verbum regieret.)
11. Der Casus Verbi, mit seinem Anhange.

Wan mehr Casus zusammen kommen, so gehet der Accusativus dem Dativo vor, und der Casus mit einem kleinen Anhange gehet dem Casui vor, der einen langen Anhang hat.
12. Pæpositio mit threm Casu. §. 230, 9.

Wenn mehr Präpositiones zusammen kommen, so stehen die zuletzt, deren Casus oder Anhänge länger sind.

Zum

Zum Exempel.

I. Affirmative. Da fällt num. 3. und 7. allzeit weg.

- | | | | | | | | | | | | | |
|----|------------------|----|------|---------|----------|---------|---------|----------|----------|------------|---------------------|------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 1 | Puisque nous | . | vous | l'avons | . | souvent | dit | . | par | précaution | | |
| 2 | . | je | . | lui | . | ai | . | souvent | entendu | dire | cela | devant son père |
| 3 | . | je | . | . | suis | . | souvent | venu | . | chez | M ^r . le | Conseiller |
| 4 | Et mon frère | . | . | y | est | . | aussi | allé | voir | sa | Bibliothèque | sans être introduit |
| 5 | Bienqu'il | . | m' | . | ait | . | souvent | vu | jouer | des | instrumens | chez lui |
| 6 | . | je | . | lui | . | ai | . | déjà | parlé | . | de | vous. |
| 7 | Quoique vous | . | . | avez | . | . | voulu | répondre | à | ma | lettre | par la poste |
| 8 | Car il | . | m' | . | a | aussi | promis | de | donner | l'argent | pour | &c. |
| 9 | . | le | Roi | . | vouloit | . | envoyer | un | Ministre | à | la | diète de Francfort |
| 10 | En vérité, je me | . | . | suis | toujours | réjoui | de | voir | votre | frère | en | bonne santé |
| 11 | Après | . | . | lui | . | avoir | . | souvent | fait | voir | ses | fautes devant son père |
| 12 | O (me dit-il) il | . | . | y | en | a | . | encore | . | beaucoup | de | reste |

II. Interrogative.

Num. 3. und 7. fällt allzeit weg, und n. 2. steht nach dem Verbo.

- | | | | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|------------|-----------|-------------|--------------|--------------|---|--|----|--------|
| 1 | Où | . | m'en | avez-vous | . | jamaïs | entendu | parler? | | | |
| 2 | . | Votre | frère | . | . | enverra-t-il | . | demain . . . l'argent au tailleur pour l'habit? | | | |
| 3 | . | votre | Cousin | . | . | a-t-il | . | déjà reçu . . . son argent par la poste? | | | |
| 4 | Combien | . | . | en | a-t-il | . | déjà | reçu? . . . | | | |
| 5 | . | m'en | avez-vous | . | jamaïs | fait | souvenir | . | par quelcun? | | |
| 6 | Mais | votre | père | . | vous | . | auroit-il | . | volontiers permis de faire un tour hors de la ville? | | |
| 7 | Mais | votre | Précepteur | . | vous | . | auroit-il | . | bien accordé de faire une chose contre la raison? | | |
| 8 | Est-ce | que | son | père | . | lui | . | auroit | bien permis de faire un tel voyage sans conducteur? | | |
| 9 | . | le | marchand | . | me | . | donnera-t-il | . | aussi . . . l'argent sans quittances? | | |
| 10 | . | . | lui | . | ai-je | . | . | fait | plaisir en cela? | | |
| 11 | . | . | lui | en | parlerai-je | . | encore | . | une fois? | | |
| 12 | Combien | . | . | y | en | a-t-il | . | encore | . | de | reste? |

III. Negative.

- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------------|----------|-------|------|--------|--------|-----------|---------|------------|------------|-----------|----------|---------|----------|------|
| 1 | Certes | je | ne | lui | en | ai | jamaïs | entendu | parler | un | mot | chez | moi | | |
| 2 | . | nous | ne | lui | . | ferons | pas | encore | . | savoir | cette | nouvelle | | | |
| 3 | Car | il | ne | nous | y | a | guères | . | engagés | . | par | ses | actions | | |
| 4 | . | on | ne | m'a | pas | encore | fait | . | réponse | sur | cette | affaire | | | |
| 5 | Quand | même | je | n'y | aurois | point | . | bâti | . | une | maison | pour | y | demeurer | |
| 6 | Bienque | le | valer | n' | . | . | ait | rien | . | dit | . | au | maître | de | cela |
| 7 | . | il | ne | se | . | veut | pas | taire | . | | | | | | |
| 8 | Quoiqu'il | n' | . | y | ait | pas | encore | été | faire | la | révérence | au | prince | | |
| 9 | . | il | n' | . | en | a | jamaïs | . | parlé | . | à | son | ami | | |
| 10 | Puisqu'il | ne | m'en | a | jamaïs | . | demandé | la | permission | . | (jeunesse | | | | |
| 11 | Encorequ'il | n' | . | ait | guères | . | fréquenté | . | les | compagnies | dès | sa | | | |
| 12 | . | personne | ne | s'en | est | . | aperçu | . | dans | sa | conduire | . | | | |

Eben so die meisten Exempel von N. I. wenn num. 3. und 7. dazu gesetzt werden, und wieder umgekehrt, dienen diese zum theil dorthin, wenn num. 3. und 7. wegleibt.

IV. Mix-

IV. Mixte.

Da steht n. 2. nach dem Verbo, oder gar doppelt.

- 1 Mais *vo*tre père ne s' . . . est-il pas bien chagriné d'être témoin d'une action
- 2 . . . ne lui en avez-vous pas trop parlé (si noire?
- 3 . . . ne leur y voulez-vous rien . . . envoyer . . . par le messager?
- 4 . . . n' . . . avez-vous pas . . . voulu enseigner le françois à ce garçon pour de l'argent?
- 5 . . . n' . . . y a-t-il personne ici . . . pour enseigner le françois à mes enfans?
- 6 . . . ne vous l'ai je pas toujours dit . . . ?
- 7 pourquoi . . . ne lui . . . a-t-on pas . . . fait donner son congé à temps?
- 8 Pourquoi . . . ne m'en avez-vous pas aussi fait donner ma part comme aux
- 9 Que . . . ne m'en a-t-on . . . plutôt fait donner avis? (autres?
- 10 *vo*tre frère ne s'en est-il point . . . aperçu . . . ?
- 11 *son* père ne lui en parlera-t-il plus aujourd'hui . . . ?
- 12 Et leur ami ne leur . . . a-t-il pas encore envoyé . . . le livre qu'il leur avoit promis tant de fois . . . ?

So auch einige Formeln unter N. II. wenn n. 3. und 7. dazu kommt, und vice versa.

V. Imperative und Verative.

- 1 Désormais souvenez-vous . . . de faire toujours du bien aux honnêtes gens dans le besoin
- 2 Et . . . ne vous . . . réjouissez jamais . . . de voir leur perte
- 3 . . . expliquez moi les moyens de se faire aimer
- 4 recevez . . . bien . . . les étrangers
- 5 Et . . . faites leur trouver la sûreté dans vos ports
- 6 . . . ne me . . . faites pas le déplaisir
- 7 . . . ne vous . . . laissez jamais entraîner . . . par l'avarice
- 8 . . . ne lui . . . donnez pas votre livre
- 9 . . . ne leur . . . dites pas que je suis ici
- 10 Qu'il ne m' . . . oublie pas comme il a fait jusqu'ici
- 11 Qu'ils ne me . . . disent rien de cela
- 12 faites-vous payer vos peines

Am leichtesten und geschwindesten kan man sich dergleichen Constructions-Formeln (zum Conjugiren) aus den Verbis reciprocis machen. Eine Menge kürzerer und längerer Exempel siehe §. 177. sq. und Gramm. prat. §. 84-87.

SECTIO II.

Anmerkungen über die Constructions-Ordnung.

§. 233. A. Allgemeine.

- x. Selten sind diese partes Constructionis alle zugleich (ja wo man sie alle zusammen bringt, so läßt es sehr gezwungen); oft sind ihrer nur 2. oder

oder 3. 4. und mehrere da: sie müssen aber doch allezeit just in dieser Ordnung stehen.

2. Der Vocativus und die kurze Parentheses oder incila, (Zwischensätze) und Interjectiones haben keine gewisse Stelle, sondern werden (wie im Deutschen) dahin gesetzt, wo sie der Rede die größte Deutlichkeit und Stärke geben.

3. E. Je vous prie, Monsieur, de me faire la grace, de me venir voir. (nicht & de me venir voir.) &c. Puisque, comme vous esperez, votre frère arrivera encore aujourd'hui &c. Je n'ai, Dieu merci, guère peur de vos menaces. Mon ami, dites-vous, n'est pas de ce sentiment. Il aura demain, à ce qu'on dit, l'argent, qu'il atendoit depuis long-temps. Il est revenu, si je ne me trompe, il y a trois jours.

3. Wenn einige partes Anhänge haben, dergleichen, wenn mehr Wörter da sind, die zu einem Numero gehören, welches n. 1. 8. 10. 11. 12. oft geschieht) so steht deren jedes so, wie es am deutlichsten ist, a) die Anhänge aber in dieser oben vorgeschriebenen Ordnung. Doch setzt man diejenigen Casus oder Präpositiones, die den längsten Anhang haben, immer zuletzt, wenn es dem Wohlklange oder der Deutlichkeit nicht zuwider ist. b) Ist ihr Anhang gleich: so setzt man sie, wie man will. c)

3. E. a) Mais puisque nonobstant tout cela vous faites l'opiniâtre il faut que vous en parliez par là. Man kan sagen encore plus und auch plus encore, encore moins und moins encore, encore rien und rien encore.

b) Les animaux fournissent à l'homme les plus belles fourrures. J'irai chez vous avec M^{rs}. votre frère. J'ay rendu à M^{rs}. votre frère le livre que vous m'avez prêté. Je me suis promené avec lui hors de la ville dans un fort beau jardin. Je me promenai hier en carrosse hors de la ville avec un ami que vous connaissez.

c) Es ist 3. E. gleich gut, ob man sagt: il est venu en poste de Hambourg en deux jours. oder: il est venu en poste en deux jours de Hambourg. oder: il est venu de Hambourg en poste en deux jours.

4. Wenn Gerundia oder auch Infinitivi mit Präpositionen in der Construction vorkommen: so setzt man den num. 3. 4. 5. 7. 8. zwischen die Particula de, à, pour, en, (so auch après, par, sans) und den Infinitivum, und steht hier n. 4. und 5. besser zwischen als vor den beyden partic. negativis, als:

Je vous prie de ne me le pas refuser; oder: de ne pas me le refuser; de ne le lui pas encore donner. Quand on a donné la parole, il y a de la hon.

Daher sind in den unter die Tabelle gesetzten Exempeln so viele Lücken: die um deswillen mit so viel Puncten gefüllet worden, als membra constructionis fehlen, damit man dennoch alle Exempel nach der Constructions-Tabelle numeriren und darauf reduciren könne.

honte à ne la pas tenir. Je le ferai pour ne vous pas déplaire, sans les attendre. Vous perdez votre fils en le flattant de la sorte.

Ist es aber ein Infinitivus compositus (i. e. Perfecti &c.): so wird pas oder point und die andern vordenannten Wörter dem Verbo auxiliari besser nachgesetzt, als: il s'est attiré des reproches pour n'avoir pas bien écrit sa lettre.

5. Im Fragen steht der Nominativus, so er ein Pron. personale ist, gleich hinter dem Verbo, a) ist er aber ein Nomen, so muß er zwar vor dem Verbo stehen, aber hinter dem Verbo muß das Pronom. personale doch auch gesetzt werden, sonst wäre es keine Frage. b) Fragt man aber mit einer Particul (où, d'où, comment, combien, qui, quel &c.) so kan der Nom. Nominis auch wohl hinten stehen. c)

a) vous en donnera-t-il avis? b) Msr. son frère lui en donnera-t-il avis? §. 83. c) quand viendra votre frère? Quel est votre livre? Qui est votre cousin?

6. In dem Imperativo affirmante setzt man num. 4. und 5. hinter das Verbum, just wie im Teutschen.

Donnez-moi le livre. Prêtez-le moi. Donnez m'en un peu. Mettez-vous y vous même, setzt ihr euch selber hin.

7. In der Poesie, in Sprüchwörtern und emphatischen Redensarten wird diese Construktions-Ordnung gleichwol nicht so genau beobachtet.

Qui bien aime, bien châtie. Au bonheur d'être grand j'aurais tort de prétendre, ich würde Unrecht thun, so ich nach dem Glücke strebte, groß zu seyn.

B. Besondere.

§. 234. Zum ersten Membro, der Particula.

- I. Wenn 2. oder mehr Particulae zum Num. I. zusammen kommen, so ordnet man sie wie im Teutschen; billig steht diejenige zuletzt, die die folgende Phrasia regieret.

Et parceque vous voulez, und weil ihr wollet. Cependant puisque vous le voulez ainsi, weil ihr es gleichwol so haben wollet. Au contraire si (oder si au contraire) elle est véritable.

Obf. 1. Nur mais und c'est pourquoi, ingleichen ainsi, nun, denn, wenn es an statt donc, oder or als eine Conjunction steht, muß NB. wider den teutschen Brauch allezeit voranstehen: mais si vous ne le lui dites pas, wenn ihr es ihm aber nicht sagt. C'est pourquoi comme votre frère n'en fera pas content, cela vous pourra causer de l'embarras, wie nun euer Bruder damit nicht wird zufrieden seyn &c. Ainsi lorsque vous êtes seul, wenn ihr also allein seyd. Doch siehe unten Num. V. c.

2. Wenn ainsi und donc Conjunctiones sind, so stehen sie num. 1.; sind sie aber Adverbia, so stehen sie nach dem Verbo Num. 8. oder werden dahin gesetzt, wo sie die größte Deutlichkeit und den meisten Wohlklang geben: ainsi

ainsi s'il n'en vient pas à bout &c. Si vous le voulez *ainsi*. Il est votre ennemi: donc il ne faut pas vous fier à lui. Quand donc vous lui aurez parlé. Cet homme donc le pria. f. p. 347. No. II.

- II. Die Pronomina, *quel*, *lequel* und *quelque* ziehen (just wie im Teutschen) ihren Calam Verbi, dem sie als Adjectiva dienen, mit vor das Verbum, sie mögen interrogative oder relative stehen. Andere Particula aber thun dis nicht, ob es gleich im Teutschen geschieht.

Quel homme voyez-vous? welchen Mann sehet ihr? A quel ami le recommandez-vous? Du quel des deux dites vous cela? *Lequel* avantage vous ne recevrez jamais. En *quelque* lieu qu'il soit. Plus vous aurez d'enfants, plus vous serez riche, je mehr Kinder ihr haben werdet, desto reicher werdet ihr seyn. Tant il est vrai que &c. so wahr ist es, daß ic.

Obf. 1. Der Genitivus vom Pron. relativo, *de qui* und *dont* kan sein Substantivum gleich bey sich haben, oder zu num. XI. versparen, je nach dem man das Substantivum entweder im Nominativo (folglich passive) geben will, oder im Accusativo (folglich active,) da es denn nothwendig hinter dem Verbo stehen muß: un ami dont la soe vous est connue, oder dont vous connoissez la soe. Le sage Mentor, dont la perte vous a été sensible, oder dont vous avez senti la perte. Mon fils de qui (oder dont) le salut est entre vos mains, oder dont vous avez le salut entre les mains.

2. Aber der Genitivus von *lequel*, (*duquel*, *de laquelle*, *desquels*) hat sein Substantivum allezeit vor sich, nicht wie im Teutschen: c'est une chose de l'essence de la quelle on n'a guère à esperer, das ist eine Sache, von deren Ausgange man nicht viel zu hoffen hat. L'ami, avec le fils duquel j'ai étudié. Les sciences par le moyen desquelles, il est devenu savant. C'est un ennemi de la force duquel il ne sauroit résister. Mon fils, le salut duquel est entre vos mains. Un bois de ces arbres touffus, la fleur desquels (besser dont la fleur) répand le plus doux de tous les parfums.

- III. Viele Adverbia können des Nachdrucks und Wohlklangs halber (eben wie im Teutschen) num. I. stehen, ob sie sonst unter num. 8. gehören, auch daselbst richtig stehen können. Solche Adverbia *praepositiva* sind

a) überhaupt alle diejenigen, die auch als Conjunctiones gebraucht werden, §. 202. Not. 1, e. einen Sensum an den andern binden. Deshalb man sie auch Conjunctiones, oder *liberas*, (*les Conjunctions libres*) §. 211. n. 1. nennen, weil sie sowol zu Anfang n. 1. als auch an ihrem Adverbial-Orte n. 8. stehen können. Vergleichen sind: *ainsi*, *alors*, *après cela*, *au moins*, *aussi*, *cependant*, *d'ailleurs*, *done*, *encore*, *en effet*, *ensin*, *ensuite*, *en vérité*, *même*, *néanmoins*, *pourtant*, *route fois*, *peut être*, *sans doute* &c. als *alors* je compris. damals erfuhr ich. Si d'ailleurs je ne vous aimais, wenn ich euch sonst nicht lieb hätte. Au moins *sai-je*, oder *je sai au moins*.

b) die Adverbia *temporis*: *Tout à coup* il aperçut, unvermuthet wurde er gewahr. *Demain* je ne serai plus ici. *Après* la St. Michel je partirai pour Vienne. *Et aujourd'hui* vous vous faites un mérite de bien boire, und jest bildet ihr euch viel drauf ein, daß ihr tapfer trinken könnet. *Déjà* frémissait dans son camp l'ennemi confus & déconcerté.

Gramm. Raisonnée.

H h

te.

té. *Souvent* ceux qui veulent tromper les autres, sont trompés eux-mêmes. *Jamais* je n'ai oui parler d'une aventure si extraordinaire. Et puis nous vous contenterons.

c) Die Adverbia des Nachdrucks: *En vain* je leur représentai.

d) die Adverbia *interrogandi*, wenn sie auch nicht fragen: Je ne sai, où il est. *Pourquoi* le lui dites-vous? *Quand* vous ferez cela.

e) die Vergleichungs-Adverbia: *Plus* vous m'en parlez, *moins* vous m'en persuadez. I. S. 217.

Obf. 1. Einige solche Adverbia, so die Phrasen an einander binden, und also n. i. stehen sollten, werden oft im Nachdruck dem Nominativo, so er kein Pronomen personale conj. ist, nachgesetzt, dürfen aber auch n. 8. stehen. Der gleichen sind: *cependant*, *enfin*, *néanmoins*, *par conséquent*, *pourtant*, *surtout*, *toutefois*, &c. als: Ce hazard *enfin* est (oder est *enfin*) cause de son malheur. Sa lettre *par conséquent* a touché leur esprit.

Ist der Nominativus ein Pronomen relativum, so können nebst den obigen auch noch *peut-être*, *à peine*, *encore* &c. nach dem Nominativo stehen: *L'ami, qui peut-être* vous a parlé. *Lequel néanmoins* ne s'en soucie point. *L'homme qui à peine* vous eut trouvé.

2. *Combien*, wie, wie viel, wie sehr (p. 346, 9. A.)

a) hat sein Substantivum allezeit gleich hinter sich, im Genit. artic. participi: *combien de gens* viendront chez-vous? *De combien d'argent* êtes-vous pourvu? *A combien de personnes* l'avez-vous dit? *Pour combien de personnes* commandez-vous le souper?

Doch kan es auch erst nach dem Verbo stehen, wenn es im Accusativo, aber ohne Präposition, (z. E. *pour*, *sans* &c.) ist: *Combien de livres* avez-vous oder *combien* avez-vous de livres?

b) hat sein Adjectivum und Adverbium entweder gleich hinter sich, oder erst nach dem Verbo, je nachdem es besser klingt: *Combien puissant* doit être, oder *Combien* doit être *puissant* celui qui a fait des mondes si innombrables? Je ne saurois vous dire, *combien sagement* vous avez fait, oder *combien* vous avez fait *sagement*.

Wenn ich spreche: je vois combien rusé vous êtes, so klingt es sehr schlafrig; ich muß sagen: je vois combien vous êtes rusé. Nehme ich mehr Exempel mit être, devenir, se faire &c. und einem Adjectivo zusammen, (z. E. je vois combien grand, importun, sage, savant &c. il se fait &c.) so klingt es eben so. Daraus kommt nun diese Regel: Ist der Nominativus ein Pron. personale, so setze dein NB. Adjectivum allemal erst nach dem Verbo; das Adverbium aber darf stehen, wo man will.

Eben so ist es mit le peu durch alle casus: le peu de crédit qu'il a, ist so gut, als le peu qu'il a de crédit.

IV. *Præpositiones* können auch zu Anfang oder bald nach dem Nominativo stehen, wie im Deutschen.

Sans ami vous ne réussirez jamais. *Avec de si puissans Protecteurs* que ne doit-il pas espérer? *Les Bergers avec leurs flutes* se virent plus heureux que les Rois.

V. Vom

V. Vom Ordnen, Theilen und Weglassen der Conjunctionen merke noch

a) *Que*, wie, (beim Bewundern) und *tant*, so, haben das angehängte Adjectivum und Adverbium nicht gleich bey sich, wie im Deutschen, sondern erst nach dem Verbo: *que vous êtes délicat!* wie zärtlich seyd ihr? *Que Dieu est puissant!* *Que vous avez fait imprudemment!* *Tant* la bizarrerie étoit merveilleuse!

Que, wie viel, hat sein Substantivum in Phras affirmante auch erst nach dem Verbo; in negante aber gleich hinter sich: *que vous avez d'enfants!* *Qu'il y a de belles choses* dans ce livre! *Que de charmes* ne trouve-t-on point dans ce jardin!

b) Conjunctiones, so im Deutschen zertheilet werden, darf man drum im Französischen nicht theilen, z. E. ob ihr gleich, wenn er schon, wenn wir nur, heißt nur quoique *je, bienqu'il, pourvuque nous*; hingegen theilen die Franzosen vieles, was die Deutschen ungetheilt lassen, z. E. weil ich mich (sprach er) dazu entschliessen soll, *puis, dit-il qu'il faut s'y résoudre.* f. p. 438. III.

c) Zu viel Conjunctiones zu häufen, macht die Rede schläfrig, gezwungen und unangenehm. Die Franzosen lassen daher die Wörtlein *car, mais, parceque &c.* öfters gar weg, und setzen die Propositiones ohne solche Bindewörtlein zusammen; z. E. Es klingt in der That viel freyer, zierlicher, deutlicher und nachdrücklicher: *Il faut vivre sans façon, la cérémonie fatigüe, & elle est toujours une contrainte,* als wenn man spräche: *Il faut vivre sans façon, car la cérémonie fatigüe, puisqu'elle est toujours une contrainte.*

§. 235. Zum II. Membro, dem Nominativo.

I. Die Pronomina pers. *il, elle &c.* bleiben wie im Deutschen, allezeit weg, wenn ein anderer Nominativus da ist: *Son frère ne vient pas encore* (nicht *il ne vient &c.*) sein Bruder kommt noch nicht.

Selten, und nur in emphatischen Redensarten stehen zwey Nominativi: *ils n'eurent ces Barbares ni le plaisir de l'un ni la gloire de l'autre,* diese Barbarn hatten nicht u. Da ist in ces Barbares ein starker Affect, und gleichsam eine parenthesis.

II. Der Anhang des Nominativi muß flugs bey ihm stehen a): ist aber der Nominativus ein Pron. personale conjunctivum, so muß sich sein Anhang entweder vor ihm, oder am Ende der Phrasis (da, wo es am deutlichsten ist,) finden. b)

a) *L'ami, à qui vous m'avez recommandé, & que vous louez tant,* ne vous contentera pas. b) *Parceque comme père je m'y puis opposer, oder parceque je m'y puis opposer comme père. Je l'ai dit moi-même, ich selbst hab's gesagt. Moi seul je l'ai trouvé, ich allein hab's gefunden. Moi-même je l'ai écrit, oder je l'ai écrit moi-même, oder je l'ai moi-même écrit. Il viendra certainement lui même. Vous pouvez choisir seul, oder vous seul &c. Votre présence peut faire seule son soulagement, eure bloße Gegenwart kan ihn trösten.*

III. Der Nominativus steht sehr oft hinter dem Verbo (simplici oder auxiliari.) Das beste ist, daß es sich in den meisten Fällen nach dem Teutschen richtet, und daher ein Teutscher nicht viel daran zu lernen hat. Doch gibts auch pur französische Idiotismos, die die Teutschen nicht nachmachen. Wir wollen beyderley Fälle besonders zusammenzehlen.

A. Nach teutscher Art steht der Nominativus (meist aus Affect) hinter dem Verbo.

1. Bey den *impersonalibus*: es ist mein Vetter, *c'est mon oncle*. C'étoit le vôtre. Es kommen Soldaten, *il arrive des Soldats*. Il ne me restoit plus aucune espérance.

2. In Parenthesi, bey den Verbis dicendi:

Ich wills euch geben, sprach er, sprach der Bruder, *je vous le donnerai, dit-il, dit le frère*. Je ne sai, *répondit-il*, s'il est venu. Je n'en sai rien, *devoit-il dire*, *devoit dire ma sœur*.

Solche Verba dicendi sind 3. E. *ajouter, continuer, crier, s'écrier, demander, dire, interrompre, poursuivre, repartir, répliquer, répondre, reprendre*.

3. Im Wünschen, Exclamationen und überhaupt im Affect:

Es lebe der König! *vive le Roi!* Ach wäret ihr so glücklich *re. puissiez-vous être aussi heureux que &c.* Füllte mich! oder que ne suis-je mort! *s. p. 435. 1.* Ainsi soit-il! Veuille (fasse) le ciel! Loué soit Dieu! Beni soit celui qui &c.

Dis kommt am meisten vor bey einem Tempore finito, sonderlich dem Imperf. II. Coniunctivi, wenn eine Coniunctio (3. E. wenn nur, obgleich, so bald als *re.*) dabey verstanden wird: Hätten wir nur Muths genug, *eussions-nous assez de courage!* kostete mirs auch mein Leben, *m'en coûtât-il la vie*. Füllte mich mon frère. Personne n'eût exempt des arrêts de la mort, fût ce Pape ou Empereur. N'étoit son ignorance! Fragt man mich nach meinem Alter, *me demande-t-on mon âge*. Veut-on m'attaquer, *je me défends*.

4. In Erzehlungen und im Nachdruck, wenn die Adverbia kaum, und doch, noch, wenigstens, zudem, vielleicht, nur, ohne Zweifel, vergebens, so viel, vermuthlich *re.* vorangehen, und der Nominativus ein Pron. personale ist.

à peine fumes-nous arrivés, qu'il partit. A peine ai-je pu entendre ce Professeur.

ainsi vivent les hommes. Ainsi mourut l'oracle de notre temps. Das

Pron. personale aber steht hier besser vor: *ainsi il est aisé de juger, aussi parloit-il fort bas*. Aussi bien ne l'auriez-vous pas deviné.

apparemment ne vous payera-t-il pas toute la somme.

au moins a-t-il de quoi vivre. Du moins vous viendra-t-il voir.

autant vous a-t-il cédé de son héritage!

de même, faut-il savoir, ingleichen muß man wissen.

encore n'y fait-on pas réflexion, und noch dazu achtet man es nicht.

en vain dites-vous que vous aimez la vertu. Besser: c'est en vain que vous dites, que &c.

• *est-il* juste de le satisfaire, *nun ist es billig, daß ic.*

peut-être aura-t-il plus de circonspection à l'avenir.

rarement trouve-t-on des esprits si sublimes.

si (und doch) faut-il que je le voye. f. p. 426, d)

telle fut la fin tragique de ce scélérat.

toujours (dennoch) croirez-vous.

So auch nach *néanmoins*, or, *pourtant*, sans doute, *seulement* &c. Doch kommen diese und das *si* gar selten vor.

Ist aber der Nominativus kein Pron. personale, so steht er zwar vor dem Verbo: aber damit dieser Nachdruck dennoch exprimiret werde, so wird auch noch das Pron. personale hinter dem Verbo dazu gesetzt: à peine *vos distractions* vous laissent-elles le loisir, oder *vos distractions* vous laissent à peine le loisir. En vain *cette liberté* vous auroit-elle été donnée.

Eben dis thun die Nominativi, die keine Pron. personalia sind, in Phrasi affirmante, wenn eine *Præpositio* mit ihrem *Casu* it. *ici* und *là* vorangehet: *après cela* commença la guerre. *Après* suivoient 500. hommes de pié. *A ce combat* se trouva aussi son ami. De cette fontaine se formoient deux ruisseaux. *Ici* (là) coule une eau claire.

5. Im Fragen, (§. 233. 5.) da gibt es drey Fälle.

- a) Wenn der Nominativus ein *Pronomen personale* oder das demonstrat. *neutrum* *ce* (§. 155. III.) ist, es mag nun ein Fragewortlein vorangehen oder nicht: *que* dites-vous? *Est-ce* assez? *Les avez-vous* vus? *Que* vous a-t-il dit? *Comment* se veut-il tirer d'affaire?

Regel: Setze deinen Nominativum in den *Tempor. simplicibus* bald nach dem Verbo: in den *compositis* aber bald nach dem *Auxiliari*, mithin vor dem *Supino*.

- b) Wenn der Nominativus kein Pron. personale ist, sondern ein *Nomen*, oder ein Pronomen von anderer Art, und es gehet kein Fragewortlein voran: *le papier* est-il bon? *Cela* ne lui fera-t-il point de tort? *Msr. Votre frère* est-il déjà de retour?

Regel: Setze diesen Nominativum vor das *Verbum* (§. 230. 2); aber noch dazu das Pron. personale in gleichem Genere und Numero hinter das *Verbum simplex* oder *auxiliare*.

Wir wollen einen solchen Nominativum den *nominantem* nennen; gleichwie jener bey a) ein *Nominat. relativus* ist, weil er sich immer auf was vorbergehendes beziehet.

- c) Wenn bey diesem Nominativo *nominante* Fragewörter stehen, so behält man mehrertheils seine Frenheit, sowol im Vor- und Nachsetzen, als im Wiederholen des Pronom. personalis: doch so, daß man vede, wie es am deutlichsten ist, und am besten Klingt. 3. E.

a) Wenn das Verbum keinen Casum obliquum weiter nach sich hat, als:

1. *Quand arrivera votre ami? oder (&) votre ami quand arrivera-t-il? (oder: quand votre ami arrivera-t-il? oder: quand est-ce que votre ami arrivera?) Que va faire ce brutal? oder: voyez ce brutal, que va-t-il faire? (Mais) celui-ci qu'a-t-il fait? Quel malheur peut-il lui être arrivé? A quelle heure vient votre maître de langue? oder: à quelle heure votre maître de langue vient-il? Comment la chose se doit-elle faire? oder: comment se doit faire la chose? Est-il vrai ce que Msr. N. m'a dit? oder: ce que Msr. N. m'a dit est-il vrai? Pourquoi votre frère en a-t-il parlé? oder: pourquoi en a parlé votre frère?*

2. *Que vous a apporté le messager? Que vient de faire cet homme là? Regel: Bey tempor. compositis setzt man den Nomin. nominantem hinter das Supinum; bey zweyen Verbis aber hinter den Infinitivum.*

3. *Qui l'a dit? Quelle personne en est capable? hie muß das Personal-Pronomen hinter dem Verbo nothwendig wegleiben. Wäre aber das Praet. gewort qui im Accusativo, so ändert sich, z. E. wen hat euer Bruder gerufen? votre frère qui a-t-il appelé? (besser qui est-ce que votre frère a appelé?) und nicht qui a appelé votre frère: denn dis heißt: wer hat euren Bruder gerufen?*

ß) Wenn das Verbum noch über dis einen Casum obliquum nach sich hat.

Le messager quand vous apportera-t-il de l'argent? Le tailleur quand aura-t-il fait votre habit? Monsieur votre frère comment passe-t-il le temps? oder: comment Msr. votre frère passe-t-il le temps? oder: comment est-ce que Msr. votre frère passe le temps? aber nicht: comment passe Msr. votre frère le temps. Regel: Wenn das Verbum einen Casum obliquum oder eine Präposition mit ihrem Casu nach sich hat: so muß, um der Deutlichkeit willen, der Nominativus nominans allezeit vor, und hinter dem Verbo auch noch der Personal-Nominativus stehen.

Obl. 1. Im Familiär Discurs können alle Fragen neutraliter mit *est-ce que* von Sachen, und *qui est-ce qui*, wer? von Personen gegeben werden (§. 177. a.) und dis ist am leichtesten, weil es in den Constructions Gesezen nichts ändert:

Qu'est-ce que vous dites? Où est-ce qu'il est allé? Quand est-ce qu'il viendra? Est-ce que votre frère est au logis? Qu'est-ce que c'est donc que cela? qui est-ce qui vous l'a dit? Qui est-ce que vous appelez? anstatt qui appelez-vous?

2. Fragt man mit Verwunderung oder Exclamation, oder hält die Sache schon für wahr: so bleibt die Constructions-Ordnung un geändert, weil alsdenn die Stimme selbst genugsam fragt.

Quoi? votre frère est mort? Quoi? vous êtes encore au lit? Vous niez la chose? Vous dites donc que cela est ainsi?

B. Nach pur französischer Art stehet der Nominativus hinter dem Verbo wegen des Affects oder der Deutlichkeit auch in 5. Fällen:

1. Wenn

1. Wenn *tous, toutes*, als ein Neben-Nominativus stehen, und noch ein Nominativus vorhergegangen:

Nous viendrons *tous*. Vos amis s'enfuyent *tous*. In den Temp. compos. *En tous* vor und nach dem Supino stehen: nous vous avons parlé *tous* ensemble. Elles ont pleuré *toutes* à la fois, sie alle haben geweint. La vieillelle fait, que *tous*, tant que nous sommes, nous avons plus d'attachement au bien, qu'il ne faudroit.

2. Nach *qui que, quel que, quoi que, quelque que, tout que* und *c'est que*; wenn nemlich der Nominativus kein Pron. personale ist:

Qui que soit cet homme-là. *Quel que* soit votre pouvoir. *Quelle que* puisse être son éloquence. *Quoi que* puisse dire votre frère. *Quelque* grande que soit ma satisfaction. *Tout* riches que sont ces marchands. *C'est* à midi qu'arrivera mon père. §. 222. l. c.

3. Nach *que*, als, so auf einen Comparativum (mithin auch auf *si, aussi, tant, autant* &c.) folget:

Nous en avons plus de profit *que* n'en avoit Monsieur N. Il n'est pas si savant *que* l'a été son frère. *Autant que* m'y oblige votre amitié.

Hierher gehören die Nebenarten, darin diß *que* comparativum das Subjectum hinter das Prädicatum setzt: la douce chose qu'un ami fidèle, ein treuer Freund ist was angenehmes. Apprenez-moi ce que c'est *que* la Géométrie. C'est un grand trésor *que* la santé &c. so stehen beyde Nominativi hinter dem Verbo être; es kan aber auch être in der Mitte stehen: la santé est un grand trésor.

4. Im Zusammenhange der Rede, wenn eine Phrasis an das vorhergehende durch ein Pronomen relativum oder durch Fragewörterlein (so nicht fragen) angehenget wird, muß der Nominativus nominans nach dem Verbo stehen, ja zuweilen, wenn er einen zu langen Anhang hat, um der Deutlichkeit willen, auch nach dem Casu Verbi selbst.

a) Exempel vom Pron. relativo: je remarquois ce *que* disoit Mentor. La chose dont vous a parlé votre frère. La lettre qu'a écrit mon père. L'Agent à qui s'est adressé mon cousin. So auch mit où und dessen Compositis: le lieu où s'est arrêté l'ennemi. Le trou par où passoit le chat, d'où sortoit la souris.

b) Exempel vom Pron. und Adverbio interrogante: dites-moi, quand arrivera la poste. Je ne sai comment se porte Monsieur son père; à qui s'adresse cette lettre &c. Il ne faut pas toujours regarder quel mal nous fait un ennemi. Combien de chagrin croyez-vous que nous ait fait votre cousin?

c) Exempel von einem langen Anhang: je ne sai quel avantage nous donnera l'emploi dont vous parlez. Les vapeurs dont se forme la foudre qui tombe sur les montagnes. Voilà la lettre qu'a du recevoir de mon frère l'homme qui vous a parlé. Il ne fait pas ce que savent ceux qu'il tient pour ignorans.

5. In Sprüchwörtern und nachdrücklichen Erzählungen:

Autant en emporte le vent, das blift eben fo viel als nichts, man richtet damit nichts aus. *A Dieu appartient la vengeance.*

IV. In allen diesen Fällen, wo der Nominativus nachstehen foll, muß er, so er ein Pron. personale ist, nur dem Verbo simplici oder auxiliari nachstehen; so er aber kein Pron. personale ist, wird er hinter das Supinum, Infinitivum und Gerundium gesetzt:

Quand doit-il venir? Quand doit venir votre frère? Qu'avez-vous fait? Qu'a dit Msr. votre père? Que veut-il faire? Que veulent faire ces hommes? Que vient-il d'écrire? Que vient d'écrire Msr. votre père? C'est pour moi, voulez-vous dire. C'est pour lui, vouloit dire son frère.

§. 236. Zum III. Membro, *ne*.

I. Wenn die erste negativa 1. stehen muß, 2. wegbleiben kan, und 3. überflüssig (in phrasi affirmante) gesetzt wird, ist §. 204. num. 13. zu sehen.

In einigen Phrasibus mit *rien, jamais* &c. wird *ne* ausgelassen, wenn selbige nicht negiren, als: *sans faire semblant de rien*, ohne sich was merken zu lassen; *passer le temps à rien faire*; *compter, avoir, vendre* &c. *pour rien*. Emprunter qch. *à jamais rendre*, auf nimmer wiedergeben borren.

II. Wenn zwey Verba neben einander nur eine negativam haben, so muß selbige vor dem Verbo stehen, zu dem sie gehöret (i. e. wo sie am deutlichsten negiret), sonst gibt es Zweydeutigkeit. §. E.

Cela ne peut pas être, das kan nicht seyn. *Cela peut n'être pas*, es kan seyn, daß diß nicht ist. *Cela ne peut n'être pas*, das muß nothwendig seyn. *Cela peut être & peut n'être pas*. *L'occasion peut ne plus revenir*.

§. 237. Zum IV. und V. Membro, *me, te, se; le, y, en*.

Die Stelle dieser Wörtlein (§. 232, 4. 5.) ist zu merken a) überhaupt und unter einander. b) Beym einfachen und doppelten Imperativo. c) Bey den Infinitivis.

I. Der *Dativus* und *Accusativus* des Pronom. pers. conjunctivi und die dreyerley *partic. relativæ*, (§. 138.) gehören alle unmittelbar vor das Verbum, und zwar so, daß, wenn deren zwey oder drey zusammen da sind,

1. Zuerst der *Dativus* oder *Accusativus* Pronominis stehe: *ne me le direz-vous pas? Vous m'y conduirez. Il lui en donnera.*
2. Alsdenn folgen die Particula *le, la, les*, und stehen noch vor *y* und *en*, weil sie zugleich Pronom. personalia sind: *je l'y menerai. Je les en ferai ressouvenir.*

3. Daß

3. Das *y* steht auch vor *en*, wenn beyde zuägen sind, und also hat *en* die allerlegte Stelle: *je m'y en irai. Allez vous y en. Nous y en trouverons.*

Lui vor *y* würde übel klingen, z. E. *Je lui y donnerai son livre; mon* muß also die *Ybrosin* ändern, z. E. *je lui donnerai son livre quand nous serons là, oder là je lui donnerai son livre.*

Excipe: *le, la, les* werden gleichwol vorgesetzt dem Pronomini

a) *lui* und *leur* tertiæ personæ in allen Fällen: *je le lui dirai. Nous les lui rendrons. Ne la leur prêtez pas. Donnez le leur.*

b) Dem Pron. person. conjunctivo aller drey Personen, aber nur nach dem Imperativo affirmante: *apportez-le moi; racontez-la nous; imagine-le toi; rendez-les lui.*

Beym Imperat. negante bleibt es in seiner Ordnung: *ne me la donnez pas.*

II. Einem Imperativo NB. affirmanti werden sowol diese Pron. person. conjunctiva, als die Particulæ relativæ nachgesetzt; und alsdenn wird zugleich *moi* und *toi* an statt *me* und *te* gebraucht, wosfern kein *y* oder *en* darauf folget:

z. E. *Imaginez-vous, que &c. Cherchez-le. Menez-ly. Donnez-nous en. Menez-nous y. Conduisez-vous y l'un l'autre. Donnez-moi ce canif. Couche-toi. Dites-moi ce que &c. (s. p. 160. obs.)*

Obf. 1. Folglich bleibt bey dem negirenden Imperativo alles (Stelle und Ort) in seiner Ordnung: *ne me donnez pas ce livre. Ne nous en dites rien. Ne vous y trompez pas.*

2. Auch wird bey dem Imperat. affirmante, wenn *y* oder *en* zugleich da: bey ist, nicht *moi, toi*, sondern *me, te* gesetzt: *Donnez m'en. Dites m'en votre sentiment. Couche t'y. Arrête t'y.*

M'y klingt einigen nicht gut genug, z. E. *Menez-m'y, donnez-m'y place.* Daher einige (nur in diesem einigen Falle) das *y* vorsezen, und sagen: *menez-y moi, donnez-y moi place.* Andre aber ändern lieber die Phrasin, z. E. *je vous prie de m'y mener, ayez la bonté de m'y donner place.*

Wenn also nach dem Imperat. affirmante ein Infinitivus folget, so muß man sehen, ob *me* und *te* zum Imperat. oder zum Infinitivo gehören. Ist jenes, so setzt man *moi, toi*, als: *laissez-moi reposer; faites-moi voir.* Ist dieses, so setzt man *me, te*, als: *va te promener. Venez me voir.*

4. Wenn aber zwey Imperativi affirmantes (durch *et, ou, mais, conjunctivæ*) auf einander folgen, so werden beyderley membra 4. und

2b 5

5. dem

5. dem ersten nachgesetzt, dem andern aber vorgesetzt, a) wenn der erste auch nur drunter verstanden würde b):

a) *Donnez-moi mon habit & vous en empruntez un autre. Cherchez-le & lui dites. Montrez-le moi, ou me le prêtez. Ne soyez pas fâché contre lui, mais lui pardonnez. Rendez ce canif à votre oncle et vous en achetez un autre. Prenez-le ou le laissez.*

b) *M'est-il permis de lire ce passage? oui, & m'en dites votre sentiment. Allein das ordentliche ist besser, z. E. en puis-je prendre un morceau? oui, & donnez m'en aussi.*

III. Wenn vor einem Infinitivo noch ein ander Verbum stehet, und beyde Verba zugleich die Membra 4. und 5. bey sich haben, so kan diß Pronomen oder part. relat. sowol vor dem ersten (sofern es nur kein Imperativus affirmans ist), als vor dem letzten gesetzt werden; nur daß beyde Membra beysammen bleiben, wenn beyde zugegen sind. Doch stehet man billig auf die Deutlichkeit und den Wohlklang, und setzt sie also zu dem Verbo, zu welchem sie gehören, oder von welchem sie regieret werden.

z. E. *Nous les entendrons haranguer, wir werden sie hören peroriren. Je les irai apeller, oder j'irai les apeller. Quand me viendrez-vous voir, oder quand viendrez-vous me voir? Je vous en puis assurer, oder je puis vous en assurer. M'y voulez-vous conduire, oder voulez-vous m'y accompagner? Vous me semblez aimer, ihr scheint mir zu lieben (verliebt zu seyn.) Vous semblez m'aimer, es scheint als ob ihr mich liebet.*

Folglich wird es a) Fälle geben, wo selbige zwey membra gleich gut vor dem ersten oder letzten Verbo stehen; b) Fälle, wo sie vor dem ersten, und c) Fälle, wo sie vor dem letzten Verbo müssen gesetzt werden.

a) Gleich gut, vor dem ersten oder letzten Verbo, wenn der Infinitivus auf die Verba *aller, devoir, être* (wenn es gehen bedeutet) *falloir, pouvoir, savoir, venir* und *vouloir* folget:

Il m'en veut donner autant que j'en voudrai, oder il veut m'en donner &c. Je vous allois chercher, oder j'allois vous chercher. Vous l'en devez reprocher, oder vous devez l'en reprocher. Si vous voulez vous exercer, und nicht si vous vous voulez exercer. Je suis allé me promener. Il est venu s'en excuser, oder il s'en est venu excuser.

Obf. Beym Verbo *falloir* wird das Pronomen, NB. wenn sichs auf das folgende Verbum im Accusativo beziehet, so gut vor als nach gesetzt; die part. relat. aber kan auf alle Fälle vor oder nach dem Verbo stehen: *il faut se tenir* (oder *il se faut tenir*) *sur ses gardes. Il ne faut pas y prendre garde, oder il n'y faut pas &c. Il me faudra le payer, oder il me le faudra payer, ich werde ihn bezahlen müssen. Il faudra me payer, man wird mich bezahlen müssen.*

Wenn

Wenn aber das Pron. *Dativi casus* den teutschen Nominativum (ich) dieses Verbi bedeutet, so muß es nothwendig voran stehen: il *me* faudra payer, ich werde bezahlen müssen. So heist mit dem *Accusativo*, il faut *vous* le dire (nicht wohl il le faut *vous* dire) man muß es euch sagen; aber mit dem *Dativo*: il *vous* faut le dire, oder il *vous* le faut dire, ihr müßt es sagen. f. §. 198.

b) Vor dem ersten Verbo, wenn es eins von folgenden Activis ist: *écouter*, *entendre*, *envoyer*, *faire*, *laisser*, *mener*, *ouïr*, (*oser* und *peser* in einigen Phrasibus) *regarder*, *sentir*, *voir*; und wenn dis Verbum nicht im Imperativo affirmante stehet.

Je l'ai entendu blâmer. Vous l'enverrez querir. Je le ferai faire. Il s'y fait peindre. Elle s'est laissé séduire. Je le vois venir. Ich sehe schon, wo er hinaus will. Vous les avez vu tuer. Si je (*vous*) l'ose dire. Il m'a osé mettre en péril. Il m'a pensé faire devenir fou, er hätte mich bald zum Narren gemacht.

Im Imperat. affirmante stehen sie vor dem Infinitivo: Voyons - le s'en aller. Envoyez - le moi querir. Voyez - le pleurer. Ecoutez - le parler.

c) Vor dem letzten Verbo, oder dem Infinitivo, stehen sie

1) wenn das erste Verbum eines von folgenden ist: *aimer mieux*, *courir*, *croire*, *daigner*, (*oser* und *peser* in den meisten Phrasibus) *prétendre*, *tacher* und *valoir mieux*: je n'oserois lui en parler. J'aime mieux *vous* le dire de bouche. Il vaut mieux se divertir que de se chagriner. f. p. 301, 5.

2) wenn dem Infinitivo noch ein anderer Infinitivus, der ein besond. der Regimen hat, durch *et* &c. angehenkt wird, oder *aller* mit *en* reciproce stehet: il pense m'y conduire, et y demeurer avec moi. Il vient *vous* voir & *vous* en témoigner sa douleur. J'allois *vous* chercher & me consoler (nicht je *vous* allois chercher & me consoler). Je m'en vais *vous* le dire.

3) Wenn das erste Verbum (auch von denen bey n. 1. benannten, *aller* und *venir* ausgenommen) in Tempor. compositis stehet, und der folgende Infinitivus ein reciprocum, mithin das angehenkte Pron. personale von eben der Person, als der Nominativus ist:

J'ai cru me tromper (nicht je me suis cru tromper.)

J'ai du me laver (nicht je me suis du laver.)

Vous avez pu *vous* y divertir, (nicht *vous* *vous* y êtes pu divertir.)

La nature a voulu se décharger, (nicht la nature s'est voulu &c.)

Je n'ai pu *vous* y conduire.

4) nach dem Imperativo affirmante. (f. kurz vorher b)

5) Wenn

- 5) Wenn das zweyte Verbum im Gerundio stehet: je viens de vous écrire, nicht je vous viens d'écrire. Je viens de le voir. Comme je viens de le dire. Cela achevera de vous perdre.
- 6) Wenn en vor dem Partic. praesenti vorkommt: j'ai mis mon fils entre vos mains, voulant en faire qch. de bon. (nicht en voulant faire &c. denn dis wäre das vierte Gerundium).

§. 238. Zum VI. Membro, dem *Verbo simpl. und auxil.*

- I. In die sechste Stelle gehöret entweder a) das Verbum selbst, wenn es in Tempore simplici stehet; oder b) wenn es nemlich in Temp. compositis stehet, sein auxiliare:

a) Je ne vous en dirai rien. b) Vous ne m'en avez encore rien dit.

- II. Der Deutsche pflegt sein auxiliare oft wegzulassen; dem Franzosen ist das nicht erlaubt, ohne in sehr wenigen Fällen:

Nachdem ich gehöret (habe), daß ihr (seyd) angekommen, und daß euer Bruder gestorben (ist) &c. Ayant entendu, que vous êtes arrivé, & que votre frère est mort. Après que j'en ai appris, que vous avez recouvré votre première santé. Ne le faites pas, vous serez trompé, sonst werdet ihr betrogen (werden.) Alors je vis, que j'avois été trompé, daß ich betrogen war (worden) nicht que j'étois trompé, denn das heist, daß ich betrogen wurde.

Obf. Es kan wegfallen in einer Phrasi, die der vorhergehenden durch & ou &c. angehenget wird, doch nur, wenn beyde Phrases in gleichem Tempore und Person stehen, und gleiches Regimen haben: Vous m'avez trompé & ravi mes biens. Il s'est humilié & abaissé jusqu'à terre.

Const aber nicht, z. E. je vous ai privé d'un bien sensible, & j'ai négligé un devoir qui me seroit agréable à rendre. Denn im ersten Satz folgt auf privé ein Ablativus, im andern auf négligé ein Accusativus. So auch: Vous avez aimé, & vous avez éprouvé les rigueurs de l'amour. Denn aimé regieret nichts, éprouvé aber einen Accusativum.

§. 239. Zum VII. Membro, *pas, point.*

- I. Wie die andere negativa, *pas* oder *point*, a) gesetzt werden, b) in 4. Fällen aber wegfallen müsse, und c) in 4. Fällen stehen oder wegbleiben könne, ist oben p. 353, n. 13. umständlich angewiesen.

In folgenden Haupt-Beispieln kan man es auf einmal übersehen:

a) Je ne doute pas oder point. N'avez-vous point trouvé mes gans?

b) 1. Je ne vois rien. Il n'y a personne. Il ne paura jamais.

2. Il n'y a personne, qui ne le voye

3. Vous

3. Vous avez défendu que votre frère ne vint -
4. Je n'ai garde de &c. Je ne sai - Je n'oserois -

- c) 1. Je ne l'ai (pas) vu depuis six jours.
2. Si vous ne l'aimez (pas) & que vous ne vouliez l'assister
3. Qui est-ce qui n'en feroit (pas) surpris?
4. Il ne pourroit (pas) le faire. Il ne daigne (pas) vous en parler.
Il n'ose (pas) vous le dire.

Non ändern secundis negativis siehe oben §. 204. ne - - que n. 14. ni n. 15.
non pas n. 16. plus n. 10.

II. Dem Infinitivo simplici (mithin auch desselben Casibus oder Gerundis) wird die secunda negativa pas oder point lieber vor als nachgesetzt; das vierte und fünfte Membrum sieht alsdenn vor (zuweilen auch nach) der zweyten Negation:

Vous pouvez ne me pas croire en cela (ist besser als ne me croire pas) es steht euch frey, mir darin nicht zu glauben. Je vous prie de ne le lui pas rendre, oder de ne pas le lui rendre, (besser als de ne le lui rendre pas.)
Vous êtes trop juste pour ne m'en pas dispenser, oder pour ne pas m'en dispenser. f. p. 213. und 226.

§. 240. Zum VIII. Membro, dem Adverbio.

A. Ueberhaupt merke man:

Die Adverbia stehen vor demjenigen Wort, welches sie afficiren, wenn dasselbe ein Adjectivum oder Adverbium ist: hingegen nach ihm, wenn es ein Verbum ist. Noch kürzer: Setze die französischen Adverbia dahin, wo sie im Deutschen stehen, und wo sie am nützlichsten sind.

B. Insbesondere *

Die Adverbia gehören entweder a) zu einem beliebigen Nachdruck, oder b) zu Adjectivis, oder c) zu Verbis, oder d) zu Adverbis, je nachdem sie sich auf deren eines beziehen, und es da terminiren.

I. Ad.

- * Adverbia sollen die Umstände der Verborum bestimmen, (§. 104. u. 202.) müssen also zunächst um sie seyn, und zwar ein jedes just da, wo es seinen Dienst am deutlichsten, stärksten oder richtigsten und zierlichsten thun kann. §. 239. und 230. 9. Man muß ihnen also ihre Stelle nach der Richtigkeit, Deutlichkeit, Nachdruck und Wohlklang bey ihren Verbis anweisen. Da aber zum Verbo in den Temp. compositis auch das Supinum gehöret, auch öfters zum Verbo noch ein Infinitivus kommt, das Adverb. aber bey demjenigen Verbo stehen muß, worauf sichs beziehet: nächstdem auch mehr Adverbia zugleich zusammen kommen können: so solget, daß sie in der Construction gar mancherley Stellen bekommen müssen. Vielleicht hebt folgende Vertheilung die Schwierigkeit am besten.

I. Adverbia, womit man eine Rede, Erzählung u. nachdrücklich anfangen will, stehen bald vorne, in der Construction, Nam. 1. vor dem Nominativo. s. §. 234. III.

A présent, qu'il voit, qu'il a tort, il file doux, nun zieht er gelindere Saiten auf, da er siehet, er habe unrecht. *Déjà* le soleil se couchoit, die Sonne gieng bereits unter. *Sans toutefois* en dire mot à personne.

II. Adverbia *Adjectivorum* (die sich auf ein Adjectivum beziehen und es determiniren) stehen unmittelbar vor demselben, folglich auch vor den *Participiis*, welche die Bedeutung eines Adjectivi haben:

Il est *assez* riche. Il est *fort* honnête homme. Vous êtes *extrêmement* opiniâtre. Bien persuadé, que &c. Des déserts *fort* brûlants.

Ja die Adverbia *intendendi* (so zum Vergleichen, Vermehren und Verkleinern dienen) stehen sogar zwischen dem Articul und dem Adjectivo: un *si* bon moyen. Und hier macht *assez* und *trop* einen ganz andern sensum, wennes dem Articul vor und wenn es ihm nachgesetzt wird, weil es dort zum Verbo, hier aber zum Adjectivo gehört:

Il a *assez* de bons livres, er hat der guten Bücher genug; Il a *d'* *assez*-bons livres, er hat ziemlich gute Bücher; Vous faites *trop* de grandes lettres, ihr macht zu viel große Buchstaben. Vous faites *de trop* grandes lettres, ihr macht allzugroße Buchstaben. Mon cousin a *trop* de mauvaises habitudes, & le vôtre a *de trop* mauvaises qualités.

III. Adverbia *Verborum* (welche die Verba determiniren sollen) gehören entweder zum Verbo finito oder zum Infinitivo. Beyde stehen ordentlich unmittelbar nach dem Verbo und nach der secunda negante, (mithin, wofern ein Tempus compos. da ist, noch vor dem Supino) also auch erst nach dem Infinitivo.

Un ami est *assurément* un trésor vivant, qu'on cherche *long-temps*, qu'on trouve *avec peine*, & qu'on ne conserve que *difficilement*. Je ne puis vous payer *si tôt*. Je vous prie de m'écrire *aujourd'hui*. Avouer *ingénuement* la faute, c'est en diminuer *considérablement* la peine.

In den Passivis tritt also das Adverbium zwischen die 2. Supina: il a été *extrêmement* trompé. Il n'avait pas été *bien* reçu. Doch können einige, die sonst gerne vorne stehen, auch hier noch vor dem Sup. auxil. été gesetzt werden: il a *peut-être* été admis à la société. Vous avez *déjà* été enrôlés.

Gleichwol theilen sich aus obangeführten Gründen die Adverbia *Verborum* wieder so, daß

- a) einige nicht nur vor dem Supino, wie es ordentlich seyn muß, sondern sogar auch noch vor der *secunda negativa*; einige
- b) gleich gut vor oder nach dem Supino oder Infinitivo;

c) an

c) andere nur nach dem *Supino* oder *Infinitivo*; und

d) einige kurze nur vor dem *Infinitivo* ihre Stelle haben dürfen.

1. Noch vor der *secunda negante*, folglich auch vor dem andern Adverbio stehen gemeiniglich

assurément: vous n'en réchaperez *assurément pas*.

certainement: il ne viendra *certainement* jamais.

donc: vous ne viendrez *donc pas*. Il n'en fait *donc* rien.

encore: il n'y a *encore* personne. Je ne l'ai *encore* jamais vu. Il ne m'a *encore* rien dit.

néanmoins: vous n'avez *néanmoins pas* satisfait vos créanciers.

peut-être: vous n'en savez *peut-être* rien.

plus: il n'y a *plus* personne. Il n'y a *plus* rien.

pourtant: il ne l'entreprendra *pourtant pas*.

presque: je n'y ai *presque pas* touché.

seulement: pourvu *seulement* qu'il n'en parle *pas*.

Obf. Doch ist zu merken:

a) *donc* soll allezeit allen *secundis negantibus* vorsehen.

b) *encore* auch allen, nur *pas* und *point* ausgenommen. Daber es am besten ist, man sehe *pas-encore* und *point-encore* nur für ein Wort an: *encore* allein für sich aber für ein ganz ander Wort. So stehet denn *pas-encore* und *point-encore* allezeit vor dem *Supino*; *encore* aber stehet beim *Verbo finito* noch vor der *secunda negante* (nur nicht vor *pas* und *point*), beim *Infinitivo* aber allezeit erst hinter ihm: a) Ne le lui avez-vous *pas-encore* dit? Je vous prie de ne le lui *point-encore* dire. N'en avez-vous *point-encore* reçu de nouvelles? b) Je n'en sai *encore* rien, c) Je vous prie de le lui dire *encore* une fois.

c) *peut-être* und *pourtant* stehen gleich gut vor oder nach *pas*: il n'a *pourtant pas* (oder *pas pourtant*) lieu de s'en scandaliser

d) *rien plus* heist nihil magis, *plus rien* aber nihil amplius, gar nichts mehr. Je ne souhaite *rien plus*, ich wünsche nichts so sehr als ic. Je ne souhaite *plus rien*, ich wünsche nun nichts mehr.

e) Hieher gehören die Redensarten, die der *usus* eingeführet hat: *absolument* parlant, überhaupt davon zu reden: So auch *proprement*, *humainement* &c. parlant.

2. So gut vor als nach dem *Supino* oder *Infinitivo* stehen die Adverbia auf *ment* und *aussi*, je nachdem es besser klingt: On l'a traité *soigneusement*, oder on l'a *soigneusement* traité. Vous avez cru *faire sagement*, oder *sagement* faire. Je l'ai vu *aussi*. Il l'a *aussi* dit, vnn *ainsi* s. §. 234. I, 2.

3. Nach dem *Supino* oder *Infinitivo* stehen die Adverbia

a) *Loci*: il n'est *pas là*. Il est arrivé *ici*.

b) *Temporis*: il s'est levé *matin*. Je l'ai vu *aujourd'hui*. Il a voulu étudier *trop tard*. Il faut parler *souvent*. Je ne saurois vous le dire *maintenant*.

Doch

Doch wird *déjà* allezeit, und *d'abord*, *quelquefois*, *souvent*, *toujours*, *bien-tôt*, und *tantôt*, manchmal dem *Supino* vorgelegt: je l'ai *déjà* dit. Vous l'avez *souvent* éprouvé. Il m'a *toujours* réjoui.

c) *Composita* und *Adverbial-Phrases*, wie auch *ainsi*: je vous l'ai rendu de bonne heure. Je l'ai vu arriver *tout à cette heure*. Il le fera de bonne grace. Il a été traité le plus honnêtement du monde. Il a fait *ainsi*.

Ja diese *Adverbia* können auch dem *Casui Verbi* nachgesetzt werden, so er nicht zu lang ist, sonderlich aber *aussi*: j'ai vu votre frère *ici*. Vous ne me ferez pas ce tour *impudemment*. Il est vrai *aussi*. Apportez en pour moi *aussi*. Je le sai bien *aussi*.

4. Noch vor dem *Supino* oder *Infinitivo*, der von einem andern *Verbo* regieret wird, und vor den *Gerundiis* stehen folgende kurze *Adverbia*, weil sie das *Verbum* ganz eigentlich determiniren müssen, und also gleichsam ein Wort mit ihm ausmachen:

beaucoup und *peu*: il a le don de *beaucoup* parler & de ne rien dire.

bien und *mal*: en *bien* faisant on ne craint personne. *Bien* vivre n'est pas un moyen sûr de faire *beaucoup* taire la médifance, mais c'est un moyen sûr de la bien desarmer.

mieux und *pis*: vous ne pouviez *mieux* faire. Il ne pouvoit *pis* faire, oder faire *pis*. Au *pis* aller.

jamais und *plus*: je vous prie de ne le *plus* faire.

tant: lui qui a *tant* trompé de monde oder qui a trompé *tant* de monde.

trop: par *trop* étudier on ruine sa santé.

ainsi: in der einigen Phrasi: pour *ainsi* dire.

Suweilen gibt es einen andern *sensum*, wenn diese *Adverbia* vor dem *Supino* oder *Infinitivo* sind, als wenn sie nachstehen, als: *mal* faire, *übel* thun, und faire *mal*, wehe thun, (*faire du mal*, heißt böses thun,) *mal* traiter, schimpfen, und traiter *mal*, *übel* tractiren im Essen. Il s'est trouvé *mal*, er hat sich *übel* befunden, und il s'est *mal* trouvé de l'avoir fait, es ist ihm *übel* bekommen &c.

IV. *Adverbia Adverbiorum*, (Da ein *Adverbium* das andere beschreibt und einschränket) stehen just wie im Deutschen.

So müssen z. E. alle *Adverbia intendendi*, so auch *donc*, *encore*, *peut-être*, *pourtant*, *presque* vor allen andern *Adverbiis*, auch sogar *negantibus* stehen. Nur *encore* nicht vor *pas* und *point*. s. oben i. b) So muß NB. auch *assez*, genug, stets vor seinem *Adverbio* hergehen, weil es dasselbe definiret, ob es gleich im Deutschen nachsteht; *assez* bien, *assez* constamment. s. p. 361. 9.

§. 241. Zum IX. und X. Membro, dem *Supino* und *Infinitivo*.

Der Deutsche setzt oft das *Supinum* hinter den *Infinitivum*; aber der Franzose nicht.

z. E. er hat mirs nicht sagen wollen, il ne me l'a pas voulu dire, nicht dire voulu, ich habe nicht eher munter werden können, je n'ai pas pu m'éveiller plutôt. Ich hab es sagen hören, je l'ai ouï dire. So auch bey'm *Infinitivo*: Man muß es gesehen haben: il faut l'avoir vu; ich habe geglaubt verbunden zu seyn, j'ai cru être obligé.

Die

Die französischen Idiotismi Verborum und Phrasen machen, daß oft 2, 3, (selten 4.) Infinitivi zusammen kommen, ob gleich im teutschen Verba finita sind. Die rangiret man nach der Phrasi und Deutlichkeit, und bindet sie ja nicht durch Particuli zusammen. §. 234, V. c.

Je vous prie de me *venir voir*, ihr wollet mir zusprechen. Il croyoit *pouvoir faire changer* de sentiment à son frère, er glaubte, er könne es dahin bringen, daß sein Bruder seine Meinung änderte. Il partit pour *aller faire savoir* aux habitans. Il espère de *pouvoir bien aller faire payer* les contributions aux ennemis, daß er fortgehen, und von den Feinden die Brandschatzung einfordern könne.

Daß die Infinitivi oft zu Substantivis werden, (§. 102, I. not. 173, IV. Obf. 2. not.) it. daß die Gerundia oft kein Verbum finitum vor sich haben, mithin die secundam negantem und die Adverbia erst hinter ihnen stehen, gibt der Context; dis aber muß ihre Constructionso-
rdnung verrücken.

§. 242. Zum XI. Membro, dem *Casu Verbi*.

I. Die Personal Pronomina §. 237. I. sind zwar auch der *Casu Verbi*, aber per Gallicismum vor das Verbum Num. 4. gesetzt, kommen also hier nicht mehr in Consideration.

II. Wann auf *avoir* ein Gerundium à folgt, so ist *avoir* kein blosses auxiliare mehr, sondern regieret (oder erfordert) selbst einen Casum. Diesen Casum nun setzet man dem Gerundio lieber vor, sofern er keinen Anhang hat.

J'ai un mot à vous dire (nicht j'ai à vous dire un mot.) Qui aime les procès, a du temps à perdre ou de l'argent à dépenser. J'ai une lettre à écrire. Wenn aber dieser Casus einen Anhang hat, so kan er vor, oder nachstehen: J'ai à écrire une lettre que &c. So auch j'ai à donner un livre à mon ami; besser: j'ai un livre que je dois &c.

III. Wenn die Accusativi von *tout* und *rien* die *Casu Verbi* sind, und keinen Anhang, auch kein Personal-Pronomen noch Particulam relativam bey sich haben: so werden sie dem ganzen Infinitivo simpliciter a) und auch dem Supino b) am besten vorgesetzt:

a) vous avez la coutume de *tout mépriser*. Il veut *tout dire*, & il ne veut rien faire. Il est bon de *tout savoir*, mais il n'est pas toujours utile de tout faire. Il ne faut pas *tout dire*, ni croire *tout ce qu'on nous raconte*.

b) c'est *tout dit*. C'est bien fait. Je n'ai rien vu de plus beau. Es ist gleich gut, ob man saget: à *vrai dire*, oder à *dire vrai*. Ist aber ein Personal-Pronomen da, so muß *vrai* nachstehen: à *vous dire vrai*.

IV. Werden 2. Casus zugleich vom Verbo regieret, z. E. Genitivus und Accusativus, oder *Dativus* und Accusativus: so gehet der Accusativus voran a), es wäre denn, daß er länger wäre als jener, b) oder hätte ein Pron. possessivum bey sich, so sich auf jenen beziehet c). §. 233. 3.

Gramm. Raisonnée.

Si

a) j'ai

498 III. Th. II. Cap. Sect. II. Von der Syntax. (§. 243.)

- a) j'ai donné *mon livre* à votre frère. Il a accusé *son voisin* de perfidie. Vous honorerez *de votre présence* une personne qui vous estime fort.
- b) rendez à votre frère *le livre* qu'il vous a communiqué. Il a accusé de larcin *son hôte*, qu'il prenoit pour son meilleur ami. Hingegen j'ai rendu le livre que vous m'avez prêté à *Msr. votre frère*, que je viens de rencontrer dans la rue.
- c) rendez à *mon frère* son livre.

Man muß auch hie alle Zweideutigkeit vermeiden: Es bedeutet z. E. was anders: je prête *la bague* que j'ai prise à mon frère; und anders: je prête à mon frère la bague que j'ai prise.

§. 243. Zum XII. Membro, *Præposit. cum Casu*.

I. Die Præpositio mit ihrem Casu wird oft der Deutlichkeit und des Wohlklangs halber dem Casui Verbi vorgesetzt, z. E.

- a) Wenn der Casus Verbi länger ist: cherchez *avec soin* l'argent que vous avez perdu. Il y a *dans chaque objet* découvert par le microscope mille autres objets inconnus.
- b) Wenn die Præposit. mit ihrem Casu adverbialiter steht: j'embrasserai *avec joye* l'occasion que vous m'offrez. Il reçoit *de bon gré* tous les étrangers.
- c) Wenn man eine Zweideutigkeit verhüten will: j'accepterai *avec plaisir* le présent que vous me faites.

Eine teutsche Præposit. mit ihrem Casu wird französisch oft nur durch den blossen Genitivum oder Dativum gegeben. Ein solcher Casus nun, der eine teutsche Præposition involviret, steht eben so, bald vor, bald nach dem Casu Verbi: j'ai écrit *de ma propre main* la lettre qu'il a reçue. Je vous prie d'honorer notre compagnie *de votre présence*.

II. Kommen mehr Præpositiones zusammen, so stehen die zuletzt, die den längsten Anhang haben:

Venez *chez moi* avec Msr. votre frère. Je me promenai hier en carosse hors de la ville avec un ami de votre connoissance.

III. Nachdrucks wegen stehen die Præposit. oft vor dem Supino a), ja wol gar vor oder nach dem Nominativo selbst b) §. 234. III. IV.

- a) j'ai par la grace de Dieu recouvré ma santé.
- b) Sans argent vous ne l'aurez pas. Une coutume qui depuis long temps a pris racine.



SECTIO III.

Von der nöthigen Wiederholung einiger Glieder der Construction.

§. 244. Die Franzosen wiederholen, der Deutlichkeit wegen, nach *et* (es sey *expretium* oder nur *subintellectum*) *ou*, *mais*, *ni* und *que* manche von den kleinsten *membris* der Construction, welche von den Deutschen ausgelassen werden, weil man sie leicht wieder drunter versteht. Sie sagen z. E. *nos amis & nos ennemis* (nicht & *ennemis*); die Deutschen aber unsere Freunde und Feinde.

Die *Membra* nun, die gemeinlich wiederholt werden müssen, sind 1) die *Articuli* und die *negat. ne*; 2) viele *Pronomina*; 3) die *kleinsten Particulæ*; als: das *Adverbium si*, *où* &c. die *Præpositiones* und *notæ gerundiales*, und die *Conjunction que*; dahingegen die a) *Adjectiva* und b) *Verba* seltener, und nur unter gewissen Umständen wiederholt werden dürfen. 3. E.

1. *Articuli*: *Les pères & les mères sont obligés* (nicht & *mères*.) *La religion, la vertu, la science & les belles manières sont les seules choses qui nous rendent estimables. Il a plus de réputation que de mérite, & moins d'esprit que de bonheur. Aux grands & aux petits. Jeuner au pain & à l'eau. Il donne toutes les semaines aux pauvres du pain, du vin, de la viande & des habits. J'ai acheté une épée, une cane, des bas & des mouchoirs.*

Negat. ne: *si vous ne m'écoutez; & que vous ne soyez plus attentif aux bons conseils, qu'on vous donne &c.*

2. Die *Pronomina conjunctiva* insgesammt: *je vous aime & (je) vous honore. Mon père, ma mère, mon frère, ma sœur, tous mes parents & tous mes amis y étoient. De toute la malice & de toute la violence* (nicht & *violence*, noch & *sa violence*). *On lui a témoigné toute l'affection, toute l'estime & toute l'amitié possibles.*

Alle relativa und suppletiva: *il faut faire du bien à ceux qui nous aiment, & à ceux qui nous haïssent. Vous me le donnerez ou me le prêterez. Il en parle & en fait parler aux autres. Pour les aimer & les chérir.*

3. *Adverbia quantitatis und loci*: *il est si savant & si habile que personne ne l'égale. Je ne sais, si je partirai ou si je demeurerai ici. Il est plus juste & plus facile de faire ceci que cela. Il est trop grand & trop fort. Cela n'est ni assez bon ni assez mauvais. C'est le lieu où il demeure & où il trouve son plaisir.*

Præpositiones: *je n'irai ni avec vous ni avec votre frère. Cherchez-le dans Cicéron ou dans Sénèque, ou plutôt dans Fontenelle. Sans livres*

livres & sans argent on ne peut bien étudier. Par avarice & par orgueil. Se venger sur l'un & sur l'autre. Devant Dieu & devant les hommes.

Nota gerundiorum: il apprend à faire des armes & à monter à cheval. Il n'a pas la hardiesse d'écrire ni de lire en françois. Je ne l'ai pas dit pour vous chagriner ou pour augmenter votre douleur.

Conjunct. que: on ne connoit la valeur qu'à la guerre, le sage que dans la colère, & l'ami que dans la nécessité. On assure qu'il est assez savant, & qu'il fera tout son possible pour &c. Il ne fait que se plaindre & que gémir.

a) *Adjectiva*: je regrette ses pauvres enfans & ses pauvres parents.

b) *Verba*: il m'en a parlé, & il m'a aussi parlé de leur dessein.

§. 245. Doch merke man sich

I. Nach & on kan der Articul auch wegbleiben,

- 1) wenn mehrere Zahlwörter vor einem einigen Substantivo stehen: je parle de deux ou trois choses. Dites-le à deux ou trois amis.
- 2) wenn nach ou die vorübergehende Sache erklärt wird: Mettez-le au centre ou foyer. Chez les Princes & grands Seigneurs.
- 3) die Articul un und de werden vor den Adjectivis auch nicht repetiret: c'est un honnête & savant homme. Voilà de belle & bonne viande. Ce sont de grands & vigoureux hommes.

II. Der Nominativus des Pronom. person. Conjunctivi muß

a) nothwendig wiederholet werden,

1. wenn er impersonal ist, (p. 161, c) nemlich on: on l'aime & on le craint.
2. wenn die durch & ou &c. zusammengehengten Tempora oder die Construction verändert werden: je vous l'ai dit, & je vous le dirai encore. Doch sagt man auch: je suis & serai votre &c.
3. wenn man von der Affirmation auf die Negation fällt, und umgekehrt: je le lui ai dit, & je ne lui en ai rien caché.
4. wenn der andere Nominativus allzuweit entfernt, und mais oder même dabei ist, oder drunter verstanden wird: nous ne nous contentons pas de nous informer des biens de celui qui emprunte, (mais) nous fouillons (même) jusques dans sa cuisine.
5. wenn die Pron. person. conj. in casu obliquo stehen: je vous aime & je vous honore.

b) nothwendig (wie im Deutschen) nicht wiederholet werden nach ni: il ne le fait ni ne le veut pas savoir. Je ne l'ai fait ni ne le ferai de ma vie. §. 204, n. 15.

Auch nicht das Pron. personale absolutum, so vor qui steht: moi, qui vous aime & qui vous suis si redevable.

c) kan

- c) kan wiederholet oder auch weggelassen werden (sonderlich nach *et*), wenn obige (bey a angezeigte) fünferley Umstände nicht entgegen sind:

je *le* chercherai (je *P*) amenerai & vous (*le*) montrerai. Il apportera l'argent ou (*il*) renverra le livre.
Je répondrai à sa lettre, und nicht je *lui* répondrai à sa lettre.

Die Pronomina possessiva aber werden nicht wiederholt, (es sey denn, daß sie zu weit von einander stehen könnten) wenn sie auf einerley Person oder fast einerley Sachen gehen:
vous perdrez *vo*tre meilleur ami & (*vo*tre) bienfaiteur.

III. *Præpositiones* dürfen vor *Synonymis* und quasi-*Synonymis* auch un-
wiederholet bleiben:

par orgueil et fierté; *par* les ruses & les artifices. Il ne passa point la jeunesse dans la mollesse & la volupté. Pour le bien & l'honneur de mon ami.

Ja, *Præpositiones*, die zu lang sind, it. die den *Genitivum* oder *Dativum* regieren, dergleichen die *particulas collectivæ* darf man gar nicht wiederholen: *en présence* du roi & de la reine; *pendant* deux jours & deux nuits; ils étoient campés *auprès* d'un marais & d'une rivière.

Entre aber muß nie wiederholet werden, es sey denn, daß es *divi-*
sion genommen wird; *entre* vous & moi. Il y a toujours dispute *entre* eux & leurs voisins, es gibt allezeit Hader zwischen ihnen und ihren Nachbarn, i. e. beyde streiten zusammen. Hin-
gegen; il y a toujours dispute *entre* eux & *entre* leurs voisins,
i. e. sowol zwischen ihnen, als zwischen ihren Nachbarn.

Eben so die *notæ gerundiales*, wenn sie ohne Veränderung der *Cog-*
nition nicht weit von dem ersten Gerundio stehen, sonderlich
wenn mehr *Membra* da sind:

ils n'ont autre chose à faire qu'à jouer, se promener & rendre des vi-
sités. Sans vous forcer & vous donner trop de peine.
Bon soir que --- §. 221. Soit qu'il pleuve ou qu'il fasse beau temps.

IV. Zuweilen werden auch die *Adjectiva* wiederholet

- a) willkührlich, ihren *Articuln* oder *Pronominibus* zu Liebe und Gesellschaft:
ils vivent dans un grand éloignement du monde, & dans un grand mé-
pris de tout divertissement. Mon plus grand bonheur, & mon plus
grand malheur. Ces foibles raisons & ces foibles entreprises.

- b) nothwendig, wenn das folgende *Substantivum* eines andern *Generis*
ist: il a (un) bon cœur & (une) bonne conscience.

V. *Verba* werden der Deutlichkeit und des Nachdrucks wegen (doch nicht
nothwendig) wiederholet,

1. Wenn sie im ersten Satz ein *Pron. personale* oder eine *partic. re-*
lat. vor sich haben, im andern aber nicht a) und umgekehrt b).

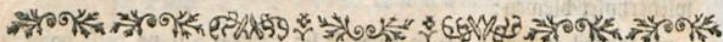
Si 3

a) je

- a) je vous aime, & j'aime ceux qui vous enseignent. Il vaut mieux se faire tort à soi-même que de faire tort aux autres. Il m'en a parlé, & il m'a aussi parlé de votre dessein.
 b) il songe plus à polir un marbre qu'à se polir soi-même. Il aime mieux tromper les autres que de se tromper lui-même.

2. Wenn die erste Phrasis negativa, die andere affirmativa ist a) und umgekehrt b);

- a) il ne le fait pas par pitié, mais il le fait pour ses intérêts.
 b) je hais ceux qui le lui ont conseillé, mais je ne le hais pas lui-même.
 Es setzt man statt des Verbi, so man wiederholen sollte, das Verbum faire: il l'aime, plus qu'il ne fait son père. On l'a traité comme on feroit un criminel. f. p. 310, 6.



SECTIO IV.

Von der Stelle der *Adjectivorum* bey ihren *Substantivis*.

§. 246. Die *Adjectiva* (mithin auch die *Numeralia* §. 146. die *Pronomina conjunctiva* non personalia §. 152. sqq. und die *adjective* stehende *Participia* §. 162. A. 2.) sollen da stehen, wo sie ihre *Substantiva* am deutlichsten und stärksten beschreiben. (§. 230. 4.) Nach französischem Brauch müssen wir sie also in drey Classen theilen: denn einige müssen immer vor, einige aber nur nach ihren *Substantivis* gesetzt werden; die übrigen stellet man willkührlich vorne oder hinten, wo sie der Wohlklang und Gebrauch hinverweist. *

Obl. Ein Deutscher kan sich vorläufig diese Regel merken:

Ad.

* Dis ist eine von den verworrensten und verdriesslichsten Lehren in einer Grammaire, weil man hier wenig Regeln geben kan, die nicht durch viele contraire Exempel durchlöchert würden, man ordne auch die Regeln wie man wolle. Buffier handelt sie unter den bizareries d'usage dans la langue françoise ab p. 415. sqq. Manche aber nehmen sie nur zur Noth mit, und verweisen übrighens alles auf den Gebrauch, Exempel guter *Auctorum* und den Wohlklang. Und dis ist leicht, und wenn man einen guten Maître immer um sich haben kan, vollkommen gut. Wer sich aber nur durchs Aufschlagen der Grammaire aus der Noth helfen muß, dem ist übel gerathen. Wir wollen die dreyerley Classen der *Adjectivorum* ordentlich und so nach einander specifyfizieren, daß man aus den Nummern bald sehen könne, wie vielerley Arten zu ieder Classe gehören. Denn Grammatiken sind zum Nachschlagen und Nachlesen.

Adjectiva, die der Teutsche den *Substantivis* nachsetzt, setzt der Franzose auch nach; die aber der Teutsche vorsetzt, (folglich die allermeisten) stellet der Franzose nach seinem Affect, Geschmack und Gebrauch, theils nur 1. vorne, die kurzen und nachdrücklichen, darauf er also seinen Affect und Nachdruck setzen will; 2. theils nur hinten, die, so etwas lang sind, oder einen Anhang haben, und darauf er eben keinen Nachdruck noch Affect legen mag; 3. den Ueberrest beliebig, hinten oder vorne, wo er ihm gut klingt.

§. 247. Vor ihrem *Substantivo* gehen her just wie im Teutschen

1. Alle emphatische *Adjectiva*, so bey *Nominibus propriis* als propriis stehen: *l'invincible Ulysse*. *La pudique Lucrèce*. *Le noir Tartare*. *Le folâtre Amour*.
2. Alle *Adjectiva* und *Participia*, die in Titeln und Unterschriften gebraucht werden: *mon très-honoré ami*, *votre très-humble, obéissant, obligé, dévoué, affectionné &c. serviteur*, *mon révérend père*.
3. Alle *Comparativi* und *Superlativi irregulares*: *le meilleur ami*. *La moindre chose*.
4. Die *Adjectiva qualitatis* und *quantitatis*, womit man emphatisch loben oder schelten will. Doch s. §. 249. 1.

une ample maison.
cet auguste Prince.
un beau chapeau.
un bel esprit, une belle ville.
un bon garçon.
un brave homme, une brave femme.
mon cher ami.
un chétif présent.
de diverses affaires.
le feu roi, feu mon père.
une folle entreprise.
un franc yvrogne.
un gentil garçon.
un grand menteur.
une grièze maladie.
un gros arbre.
un honnête homme, d'honnêtes gens.
un jeune homme.
un joli enfant.
le mauvais temps.
une méchante fille.

le menu-peuple.
de moyenne grandeur.
une pauvre femme.
une petite rivière.
c'est mon proche parent.
un seul jour, homme &c.
un fort animal.
une vieille femme.
un vieux bourreau.
un vaste esprit, empire.
un vrai Chrétien.
Grand homme, bedeutet, wenn kein anderes eine körperliche Eigenschaft anzeigendes *Adjectivum* dazu kommt, einen an Verdiensten grossen Mann: c'est un grand homme, i.e. von grossen Meriten. Soll es von körperlicher Grösse genommen werden: so muß dis durch Zusatz eines andern *Adjectivi* näher angedeutet werden; c'est un grand homme blond, ein langer blonder Mann.

Obf. a) Dis gilt so gar auch von den *Participiis activis* einiger Verborum, als *une abondante récolte*, *les brillantes étoiles*, *ces char-*

mans lieux, une éblouissante blancheur, une étonnante variété, une florissante ville, une importante forteresse, votre obligeante lettre, un pesant fardeau, c'est une surprenante naïveté.

b) Ja im hohen und poetischen Stile dürfen auch Adjectiva, die sonst hinten hin gehören, voranstehen: *les héroïques & immortelles actions. Un téméraire dessein. De si funestes cris. L'épouvantable & inouïe aventure.*

5. Alle Cardinal-Zahlen, wenn sie nicht ordinaliter gebraucht werden: *Un, deux ou trois jours.* s. §. 248, 5.

6. Alle Ordinal-Zahlen, wenn sie nicht im allegiren oder von Potentaten gebraucht werden: *c'est le premier Officier de l'armée, le premier homme, j'ai lu le second livre, le dernier chapitre. Le quatrième tome?* s. §. 248, 5.

7. Alle Pronomina conjunctiva (außer *même* selbst, und *quelconque* einigerley,) *ses amis ont donné leurs hardes à leur hôte. Mon livre, votre nom, ce livre, le même jour, un certain fripon. Chaque fou a sa marotte.*

8. Die, so §. 248. sub a, c, e, f, g, excipiret sind, und die, so zu §. 249. gehören.

§. 248. Nach ihrem Substantivo werden gesetzt wider die teutsche Art

1. Die Adjectiva der Nationen: *les Gentils-hommes Allemands, un livre Italien, les langues étrangères, la religion chrétienne, la gravité Espagnole.*

2. Der Würden oder Bedienungen: *Grammaire royale, Couronne impériale, le bonnet électoral, l'église cathédrale.*

3. Der äußerlichen Qualitäten, z. E. der

a) Farben: *un habit noir, des bas gris, de la soye verte.*

b) Der Figur und des Maasses: *Une table ronde, quarrée, longue, un habit étroit.*

c) Der angeborenen Leibes- und Gemüths Fehler: *un homme aveugle, sourd, boiteux, une femme chiche, ladre, hautaine.*

4. Der innerlichen Qualitäten, d. i. der physikalischen oder elementarischen Eigenschaften: *du pain frais, de la bière fraîche, un temps chaud, du linge humide, une humeur acre, un cheval gras, maigre, du sang pur, impur.*

5. Der Cardinal-Zahlen, wenn sie statt der Ordinalium stehen und die Ordinal-Zahlen selbst, beyde, wenn sie im allegiren und von Po-

Potentaten, NB. ohne Artikel und Pronomen gebraucht werden: livre cinq, chapitre onze, verset dix. Nombre vingt & un, page seize, paragraphe huit. Chapitre *sixième*, livre *second*, Charles *six*, *neuf*, *douze* &c. Innocent *Treizième*.

6. Die *Substantiva*, so *adjective*, und die *Adjectiva*, so *substantive* genommen werden, oder ohne *Substantivo* stehen können; dergleichen sind *bossu*, *boiteux*, *aveugle*, *borgne*, *manchot*, *bizarre*, *hypocondre* &c. un peuple *ennemi*, un homme *trompeur*, un homme *fou*, un frère *hypocrite*.

7. Die *Adjectiva*, die sich im Masculino endigen auf

e: un thème *aisé* à faire.

i: un nombre *infini*, une malice *impunie*.

u: un commandement *absolu*, un arbre *rousu*.

que und ve: un fils *unique*, un amour *reciproque*, un esprit *pacifique*, une tête *chauve*.

c: un emploi *public*, du bois *sec*.

f: un soldat *fugitif*, un habit *neuf*, une perruque *neuve*.

l: l'appetit *brutal*, un ajournement *personnel*, la bonté *paternelle*.

nt: un homme *constant*, une femme *prudente*.

eux: un homme *bien heureux*, une femme *ambitieuse*.

8. *Adjectiva*, die etwas lang sind a), die einen Anhang haben b), oder selbst als ein Anhang dienen c), folglich auch alle diejenigen, die sich die Franzosen, wo sie keine eigentliche *Adjectiva* haben, aus den *Substantivis* d), *Gerundiis* e) und *Particulis* f) selbst machen müssen. f. §. 144. und 250.

a) une amende *arbitraire*, un homme *illustre*, *sincère*, *expéditif*, la vie *champêtre*.

b) un homme *prêt* à tout faire, c'est un emploi *digne* de votre mérite. Und so ist es auch, wenn drey oder mehr *Adjectiva* auf einander folgen: c'est un homme *grand*, *gros* & un peu *vouté*.

c) Louis le *grand*, Charles le *chauve*. Dergleichen sind auch die *Adjectiva*, so von einem vorübergehenden *Verbo* registret werden: je trouve cette chose *mauvaise*, je crois ces présages *heureux*, pour rendre cette démonstration *sensible*, il a l'ame *basse*, la bouche *grande* &c.

d) du drap de Hollande, une chaîne de fer, une table de pierre.

e) le temps à venir.

f) le Pape d'alors. Celui d'aujourd'hui. La porte de derrière.

9. Die *Participia* und *Supina*, wenn sie zu *Adjectivis* werden, (welches geschieht, wenn sie zu einem *Substantivo* gesetzt werden, und zwar jenes ohne *Casu*, dis ohne *Verbo*, §. 163. Obs. 1.) it. die französ. *Adjectiva*, so von lateinischen *Participiis* herkommen.

une histoire *divertissante*, la semaine *passée*, un ami *absent*, un bruit *confus*, le temps *précis*, une étendue *immense*, un bras *nud*, huile *rosée*, un chemin *battu*, un bras *meurtri*, la tête *cassée*.

10. Folgende besondere Adjectiva: *adroit, bizarre, commun, droit, étrange, fort, fidèle, funèbre, gai, grave, jaloux, impie, importun, impair, pair, libre, prochain, pur, ras, sonore, sobre, vague, yvre.*

une taille droite, eine gerade Leibes-Gestalt, des hommes droits, (lis droés) aufrichtige Menschen, une personne grave, eine ernstbaste Person, l'année prochaine, das nächste Jahr.

Excepte: a) von Num. 3. a) und 4. folgende Adjectiva der Farben, die mit ihrem Substantivo schon zu einem Wort geworden: les blancs-manteaux, (die Weiskmäntel i. e.) die Benedictiner zu Paris, le blanc-manger, ein Gericht von Mandeln und gebacktem Fleisch, un blanc-signe, ein Blanket, une rouge-gorge, ein Rothkehlchen, une rouge-troque, ein Kupfergeficht, une rouge-bord, ein Glas, so ganz voll Wein.

Sprichwortsweise sagt man: bonnet blanc, blanc bonnet, i. e. eins ist so gut, als das andere. Rouge soir & blanc matin: c'est la journée de pelerin, i. e. ein rother Abend und heller Morgen zeigen gut Wetter an. Von nud, bloß, nackend, machen die Franzosen auch Adverbia composita, als: nu-tête, nu-jambes, nu-piés &c. welche Mr. la Touche nicht erlaubt zu moviren, noch zu sagen: Nue-tête, nuds-piés &c. allein Richalet sagt gleichwol mit vielen andern: ils sont venus nuds-piés &c. Adjective wird es richtig moviret: les piés nuds, la tête nue &c.

b) von Num. 3. b) folgende Adjectiva der Figur und Maasses stehen bald vorne bald hinten: bas, court, creux, haut, large, long, médiocre, plat, plain, plein, profond. 3. E. un siège bas, un homme de basse taille, la basse-Normandie, la basse-Saxe, les Pais-bas, un haut clocher, la Chambre haute (das Ober-Parlament), un stile haut und le haut stile, une large campagne, un long chemin, à platte terre, auf der platten Erde, le plat pais, das flache Land, ohne Berge und Bestungen, un vaisseau plat; plein pouvoir, à pleines voiles, une vache pleine, verre plein.

c) von Num. 4. merke folgende Phrasen, da chaud und froid vorkommen: pleurer à chaudes larmes, seine heiße Thränen weinen, tomber de fièvre en chaud-mal, aus dem kalten in das hitzige Fieber, aus dem Regen in die Trauffe kommen, une froide sueur, ein kalter Schweiß, dans la froide saison, in der kalten Jahreszeit, la froide vieilllesse, das kalte Alter. Un froid ami, Orateur &c. Maigre échine, dünnes Gerippe, faire maigre chère, sich schlecht behelfen: aber les jours maigres, Fasten-Tage, da man kein Fleisch isst.

d) von Num. 5. Wenn die Ordinal Zahlen im Allegiren mit dem Articul gebraucht werden, so können sie vor- und nachstehen; desgleichen in Ueberschriften: dans le quatrième chapitre de St. Jean, oder dans le chapitre quatrième &c. Lettre première, oder première lettre, entretien second oder second entretien.

e) von Num. 7. Chétif, schlecht, steht allezeit vor: un chétif Orateur. So sagt man auch allezeit Mr. votre père de glorieuse (d'heureuse) mémoire. Demi, halb, steht allezeit vorne an, wenn keine andere Zahl dabey ist: une demi-heure, demi-cercle &c. f. §. 145, 8. aber bey einer andern Zahl stehts allezeit hinten: une heure & demie, trois jours & demi.

f) von Num. 9. Folgende Supina stehen ordentlich vor: dit, maudit, présumé und sacré, wohin auch die Phrasen en égard (habitu respectu) und en bon-

bonne & due forme gehdret; *ladine ville*, la *susdite* (*sousdite*) *affaire*, *mondis* Seigneur, une *mandite* coutume, sa *prétendue* science, le *sacré* collège, en *égard* à notre amitié. In andern Redensarten siehet: *du* und *en* immer hinten: *argent du*, *somme due*.

2) von Num. 10. gehen folgende Redensarten ab: *de droit* fil, schnur gerade en *droite* ligne, in gerader Linie abstammend, *commune* façon de parler, gemeine Redensart, *commune* année, ein gemein Jahr, le *commun* peuple, das gemeine Volk, d'un *commun* accord, einhelliglich, un *grave* Magistrat, eine ansehnliche obrigkeitliche Person, le *libre* arbitre, der freye Wille, dans le *prochain* village, dans la *prochaine* assemblée.

Obf. Wenn das Substantivum einen Genitivum indefinitum nach sich hat, so setzt man das Adjectivum, so nach dem Substantivo stehen sollte, erst nach dem Genitivo: des *Republiques d'animaux* si bien policées. Une *natte de jone* grossière. Des *meubles d'or* & *d'argent* massifs.

§. 249. Ihren Substantivis können vor- und nachgesetzt werden (wofern bey einigen der §. 248. nicht das Nachsetzen nothig mache)

1. Die Adjectiva, so ein Adverbium intendendi bey sich haben:

un homme *très-célebre*, oder *un très-célebre* homme. Un jour *si* beau, und un *si* beau jour. Une *relation plus* ample, und une *plus ample* relation. Un *cœur trop* tendre, und un *trop tendre* cœur. Un *fort* beau livre, und un *livre fort* beau. Votre *très-humble* serviteur, und votre *servi-* teur *très-humble*.

2. Die Superlativi *regulares* (nicht aber die *irregulares*): le *bourgeois le plus riche* de la ville und le *plus riche* bourgeois de la ville. §. 147.

3. Wenn zwey (nicht aber mehrere) Adjectiva bey einem Substantivo stehen:

voilà un homme *sage & habile*, und voilà *un sage & habile* homme; une *relation ample & agréable*, und une *ample & agréable* relation. Doch stehen sie ordentlich besser voran.

Exc. Wegen §. 248. n. 8. müssen also excipiret werden

a) von Num. 1. alle Adjectiva, die durch ein vorgesetztes Wort (so nicht ein Adverbium intendendi ist,) länger geworden sind, und z. E. *moins*, *tout*, *si* oder ein zu langes Adverbium vor sich haben, denn diese müssen alle nachstehen:

moins: une *relation moins* ample.

tout: la *vérité toute* pure.

si oder *aussi*, nach einem Art. defin. oder Pron. possess. und demonstrativo: des *louanges si justes*, ce *poème si parfait*, voilà un *enfant aussi* joli qu'il y en ait.

sonst ein etwas langes Adverbium: une *beauté toujours* nouvelle. D'un être *infiniment* bon, un *garçon extrêmement* opiniâtre.

b) von

b) von Num. 2. Die irregulären Superlativi §. 247. 3. *le pire dessein*.

Der Superlativus regularis eines Adjectivi, das sonst allemal vorstehen muß: *la plus grande satisfaction*, *mon plus bel habit*, oder allemal nachstehen muß: *l'homme le plus cassé du monde*, und nicht umgekehrt.

c) von Num. 1. und 3. die sowol einzelnen als zusammengefügten Adjectiva, deren jedes, wenn es besonders gesetzt würde, nothwendig müßte

vorstehen: *mon ancien & cher camarade* (nicht wohl umgekehrt.)
c'est un bon & savant homme, *un méchant petit garçon*.

nachstehen: *du linge bien blanc* (nicht *de bien-blanc linge*. *Du beurre jaune & frais*. *De l'eau bien chaude*. *Un enfant très-craintif*. *L'homme le plus élevé en dignité*. §. 248. n. 4. 7.

d) also muß oft das eine von diesen Adjectivis voran, das andere nachstehen: *c'est un petit homme vouté*. §. 248. sq.

e) sind mehr als zwey Adjectiva beyammen, so müssen sie immer nachstehen: *c'est une femme bonne, belle, riche & sage*.

4. Folgende und dergleichen Adjectiva werden beliebig bald vor- bald nachgesetzt, je nachdem es der Affect, der Wohlklang, der Gebrauch, und der (entweder hohe oder niedrige, oratorische oder familiäre) Stilus mit sich bringt. §. 247. 4. obl. b)

un habit, esprit bizarre; une bizarre conduite.

un homme célèbre; une célèbre société.

un double ducan; du ruban double.

une fausse vertu; une chose fausse.

ces sont de fines gens, oder ce sont des gens bien fins. f. p. 125. obl.

un homme fort, du drap fort, une ville forte; un fort cheval, une forte pluie, passion &c.

un esprit (homme) foible, un foible esprit &c.

le franc arbitre, un franc archer, un franc scélerat; un homme franc, un chercheur de repues franches, de franchises lipées.

le temps futur; un futur époux &c.

une corde lâche; un homme lâche; une lâche action, un lâche serviteur.

un homme libre; le libre arbitre.

un fardeau lourd, un lourd fardeau, un esprit lourd, une lourde faute.

de noble sang, un noble génie; de race noble, un cœur noble.

le Nouveau Testament, un nouvel officier, une nouvelle manière; du vin nouveau, une mode nouvelle.

une parfaite reconnoissance; une reconnoissance parfaite, un homme parfait.

en pareil cas; en cas pareil.

un prompt retour, une prompt réponse; un naturel prompt, être d'humeur prompt.

une chose rare; une rare vertu.

un homme riche, une veuve riche; une riche veuve.

un temps rude, une saison rude; un rude ânier, une rude attaque.

une forêt sombre; une sombre forêt.

le souverain bien, la souveraine félicité; un remède souverain, la bonté souveraine.

un téméraire dessein; un esprit téméraire.

du

du bois *tendre*, dans un âge *tendre*; un *tendre* agneau, de la plus *tendre* jeunesse.

une proportion *triple*; une triple couronne, un fou à triple étage.

Saint wird meist vorgelegt: la sainte Trinité, St. Jean, le saint Père.

Aber

nachgesetzt in folgenden: l'année *sainte*, la semaine *sainte*, le Jeudi *saint*, le Vendredi *saint*, la terre *sainte*, les choses *saintes*.

vor- und nach-gesetzt in diesen Phrasibus: l'*Ecriture* *sainte*, l'*Eglise* *sainte*, une *ame* *sainte*, un *homme* *saint*, un *lieu* *saint*, la *parole* *sainte*; oder la sainte *Ecriture*, la sainte *église* &c.

5. Adjectiva, die in sensu proprio nachstehen, setzt man im verblühten Verstande gemeiniglich vor: doch muß man auf den Gebrauch sehen:

Sensus proprius.

une pomme *amère*;
un fruit *âpre*, verd;
un homme *aveugle*;
de l'eau bouillante;
playe *cuisante*;
du vin *doux*;
une ligne *droite*;
un jour *entier*;
des peuples *étrangers*;
un chemin *étroit*;
viande *fade*;
un garçon *fou*;
un temps *froid*;
un homme *léger*;
des fruits *meurs*;
un habit *noir*;
un jour *obscur*;
une rivière *profonde*;
de l'eau *pure*;
un palais *royal*;
un bâtiment *solide*;
des habits *superbes*;
un homme *vif*;

Sensus improprius.

une *amère* douleur.
une *âpre*, verte réprimande.
une *aveugle* passion.
le *bouillant* courroux.
de *cuisants* remords.
les *doux* Zéphirs.
la *droite*, *saine* raison.
une *entière* liberté.
une *étrange* prévention.
une *étroite* alliance, connoissance &c.
fade entretien.
un *fou* marché, une *folle* entreprise.
un *froid* ami, Orateur &c. une *froide* mine,
une *légere* punition, blessure.
une *meure* délibération.
les *noirs* chagrins, crimes &c.
la plus *obscur* antiquité.
un *profond* respect.
la *pure* vérité, lumière &c. calomnie &c.
un *royal* homme.
le *solide* bonheur.
un *superbe* bâtiment.
vif-argent, la *vive* jeunesse, douleur, repentance,
un *vif* ressentiment.

Doch sagt man auch une *ame* *noire*, eine boshafte Seele; une *humeur* *noire*, ein verdriesslich Gemüth; une *colère* *aveugle*; un *esprit* *sublime*, fortune *sublime*. Un *homme* *neuf*, ein uneingewohnter Mensch.

6. Folgende bedeuten was anders, wenn sie vor, und was anders, wenn sie nach den Substantivis stehen:

une *basse* maison, ein niedrig Haus; un *esprit* *bas*, ein niederträchtiges Gemüth.

une *certaine* chose, eine gewisse Sache, res *quædam*; une chose (nouvelle &c.) *certaine*, eine ganz gewisse Sache, res *certa*. Un *certain* ami, jour &c. un *ami*, jour &c. *certain*. (certus, verus, fixus).

un *cher* homme, ein lieber Mensch; une chose *chère*, eine theure Sache.

la dernière semaine, die letzte Woche; la semaine dernière, vorige Woche. différentes choses, allerley Sachen; des choses différentes, von einander unterschiedene Sachen.

le divin Cicéron, der vortrefliche Cicero; la parole divine, das göttliche Wort.

un double ami, ein doppelter Freund; un ami double, ein falscher Freund. une fausse corde, eine falsche unrechte Saite; une corde fausse, eine Saite, so nicht klingen will.

un fier ennemi, eine fiere bête, grausam; un homme, esprit, courage &c. fier, stolz, trotzig.

un franc pédant, ein Er; Schulfuchs; un ami franc, ein aufrichtiger Freund.

un galant homme, ein civiler, geschickter, ehrlicher Mensch; un homme galant, eine fille galante, d. gerne courtisirt; un habit, tile discours &c. galant, zierlich, artig, gepust.

le grand air, die freye Luft, it. die Aufführung, Manieren eines vornehmen Herrn; un air grand, das Adliche Ansehen, hohe Mine, gravitätische Physiognomie.

une grosse femme, eine dicke Frau; une femme grosse, eine schwangere Frau.

un malin esprit, ein böser Geist; un esprit malin, ein boshaft Gemüth. même les bêtes, auch so gar die Thiere; les bêtes mêmes, die wilden Thiere selbst. la même vertu, eben dieselbe Tugend; la vertu même, die Tugend selbst.

mort bois, geringes Holz, Dornen &c. bois mort, dürres abgestorbenes Holz. eau morte, todttes, stillstehend Wasser; morte eau, schwächste Ebbe und Fluth.

une œuvre pie, ein heilig Werk; la pie mère, das innere Hirnhäutlein.

un plaisant homme, ein Furzweilliger, lächerlicher Mensch; un homme plaisant, ein artiger aufgereimter Mensch.

le présent mois, porteur &c. der gegenwärtige Monat &c. l'esprit présent, der fertige Verstand.

de prochains villages, benachbarte Dörfer; la semaine prochaine, die nächste künftige Woche.

son propre fils, livre &c. sein eigener Sohn &c. en ces propres termes, mit eben diesen Worten; un habit propre, ein nettes sauberes Kleid.

Doch sagt man: l'amour propre, le nom propre, en mains propres, le mot propre, terme propre, sens propre.

le pur amour, die bloße Liebe; l'amour pur, die reine Liebe.

une sage-femme, eine Hebamme; une femme sage, eine kluge Frau. Man sagt auch un sage roi, une très-sage femme, oder une femme très-sage, la plus sage-femme, oder la femme la plus sage que je connoisse.

un seul homme, ein einziger Mensch, le seul titre, der einzige bloße Titel; l'homme seul, der Mensch allein.

un corps simple, ein einfacher Körper, un homme simple, ein einfältiger Mensch; un repas simple, eine schlechte Mahlzeit; un simple bourgeois, valet &c. ein schlechter, bloßer Bürger &c. la simple nature, die bloße Natur.

une sombre forêt, ein dicker Wald; le temps sombre, das trübe Wetter. le souverain bien, das höchste Gut; un Prince souverain, ein höchstgebieter Herr.

un vain propos, ein vergeblicher Voratz; un homme vain, ein eitler, stoller Mensch.

Obf.

Obf. In folgenden Redens-Arten muß man die Worte auch nicht verfehen, noch sie nach der teutschen Ordnung stellen, sondern just so, wie es die französische Mode best gesetzt hat:

boire & manger, essen und trinken. *Le boire & le manger*.

il boit nuit & jour, er sauft Tag und Nacht.

soir & matin, Morgens und Abends.

de cœur & de bouche, mit Mund und Herzen.

munitions de guerre & de bouche, Mund und Kriegsvorrath.

nourir au pain & à l'eau, mit Wasser und Brodt speisen.

du pain & du fromage, Käs und Brodt.

depuis les piés jusqu'à la tête, vom Kopf bis auf die Füße.

la vue & l'ouïe, hören und sehen, das Gehör und Gesicht.

Aux dépens de sa vie & de sa fortune, mit Gut und Blut.

Je n'ai ni or ni argent. Tout l'or & tout l'argent du monde. Le lever &

le coucher du soleil. Perse ou gain. Le bien & le mal. Le corps & l'ame.

Le haut & le bas. Les vivans & les morts. Cela n'est ni beau ni bon.

§. 250. Die Franzosen haben lange nicht so viel *Adjectiva*, als die Deutschen und Lateiner; ja diejenigen, so von den geographischen *Nominibus propriis*, von den *Substantivis* der *Matrerialien*, und von den *Particulis* gemacht sind, haben sie gar nicht: (§. 144.) daher exprimiren sie solche *Adjectiva* durch beinahe diese *Substantiva* und *Particulas* selbst, indem sie ihnen *de* vorsetzen, und sie also im *Ablativo indefinito* hinter die eigentlichen *Substantiva*, oder hinter ihren *General-Vicarium*, nemlich das Pronomen *celui, celle*, hinstellen. Alle solche *Vice-Adjectiva* müssen ihren *Substantivis* allemal nachfolgen, §. 248. 8.

Exempel

I. Von den *Adjectivis geographicis*, so von den Namen der Länder, Städte, Dörfer u. gemacht sind:

Solländisch Tuch, *du drap d'Hollande*, Sächsischer, Indianischer, Japonischer, Chinesischer Porcellan, *de la porcellaine de Saxe, (des Indes, du Japon, de la Chine)*, ein Jenischer Student, *un Etyudiant de Jene*, der Wienerische Hof, *la Cour de Vienne*, Mosler Wein, *le vin de Moselle, (d'Espagne, de France)*, la cire d'Espagne, *l'or d'Hongrie*.

Obf. 1. Man hat zwar auch einige wirkliche *National-Adjectiva*, §. 248. 1. aber sie dürfen nur von Personen, Sprachen, Büchern und andern Dingen, so vom menschlichen Verstande herkommen u. gebraucht werden: *un Gentil-homme françois*, ein französischer Edelmann, *un Comte Allemand*, la langue latine, *un livre Anglois*, un proverbe Italien. So auch: *un vaisseau Hollandois*, ein holländisch Schiff, la flotte Turque, die türkische Flotte, le vent grec, der Nordostwind, du vin grec, griechischer Wein, du blé Sarrasin, Heidekorn.

2. Man

2. Man sagt: Sa Majesté *Britannique, Catholique, très-Chrétienne, Danoise, Polonoise, Portugaise, Prussienne, Russe, Sardaignoise, Sicilienne, Suedoise*; aber nicht, Sa Majesté *Angloise, Espagnole, Francoise, Napolitaine &c.* sondern man muß es da nach der allgemeinen Methode geben, die bey allen Exempeln gilt: Sa Majesté le Roi d'Angleterre, oder de la grande Bretagne, d'Espagne, de France, de Naple &c. und so auch: Sa Majesté le Roi de Dannemarc, de Pologne, de Prusse &c.

3. Wenn der Deutsche sein geographisches Adjectivum substantivisch braucht, und z. E. sagt: ein Ober-Sachse, ein Hallenser, die Leipziger ic. so spricht der Franzose: Un homme, un Monsieur, un Habitant, un Bourgeois &c. de la Haute-Saxe, de Halle &c. Ceux de la Basse-Autriche, Ceux de Leipzig &c.

II. Von Adjectivis der Materialien, wovon etwas gemacht ist:

eine eiserne Kette, une chaîne de fer, ein steinerner Tisch, une table de pierre &c. eine Statue von Marmor, une statue de marbre, eine Kelle von Holz, une cuillère de bois, ein Topf von Eisen, un pot de fer, ein Platte von Erde, un plat de terre, ein Herz von Stein, Quel habit mettez-vous aujourd'hui? Rép. celui de drap d'or, de serge, de soie, de camelot &c.

Obf. Redet man *definite*, so vertritt im Nachsatz das Pron. demonstr. *celui* die Stelle des vorausgegangenen Substantivi, damit dasselbe nicht wiederholt werden dürfe: Vous avez le goblet d'or, & moi j'ai celui d'argent, ihr habet den goldenen Becher, und ich den silbernen; redet man aber *indefinite*, so muß der Nachsatz auch *indefinite* (ohne *celui*) gegeben werden: De quels boutons voulez-vous? j'en veux d'argent, was für Knöpfe wollt ihr? ich will silberne.

III. Von ähnlichen Adjectivis, so der Gebrauch aus andern Substantivis nach und nach gemacht:

une affaire de conséquence, eine wichtige Sache.

un Anglois de nation, ein geborner Engländer.

un esprit de contradiction, ein widerspenstiges Gemüth.

des gens d'étude, studirte Leute.

un homme de bien, (d'honneur,) ein ehrlicher Mann.

- - de cœur, ein beherzter Mann.

- - de crédit, ein glaubwürdiger Mann.

- - d'esprit, (de bon sens) ein verständiger Mann.

- - d'église, ein geistlicher, de lettres, ein gelehrter Mann.

- - du monde, ein Weltlicher.

- - d'épée, ein Kriegermann.

- - de robe, ein Civil Bedienter.

- - de mérite, ein wohlverdienter Mann.

une personne de qualité, (de distinction,) ein vornehmer.

une maladie de cinq ans &c. eine fünfjährige Krankheit.

une musique de voix (d'instruments,) eine Vocal (Instrumental-) Music.

un œil (regard, air) de compassion, ein mitleidiges Auge, Anblick, Mine.

Hierher gehören allerley schimpfliche Redensarten: un benêt de mari, ein

guter einfältiger Mann; une bonne pâte de femme, eine gute einfältige

* Di
len
vie
ob
feb
pra

ge Frau; ce bout d'homme (de corps) der kleine Raub; ce drole d'homme (de corps,) eine tolle Haut; ce maraud de laquais, der thölpische Diener; un fou de Docteur, ein närrischer Doctor; un petit mor de lettres, ein kleiner Brief; ce chien de bâton, der verzweifelte Stock.

Obf. 1. Selten (und nur, wenn man *definite* reden will) steht das Substantivum adjectivale im Genitivo *definito*:

la fenêtre du milieu, das mittelfte Fenster. Les ennemis du dedans & du dehors, einheimische und auswärtige Feinde. Le corps de l'homme. Le commun des hommes. La plupart des Citoyens. L'aube (la pointe) du jour. So auch: le vin du Rhin, du Nece.

2. In allen diesen Exempel:ln steht das Substantivum adjectivale hinten, und muß, ins Deutsche übersezt, vorne stehen. Doch gibt's auch umgekehrte Exempel, nach lateinischer Art:

force d'esprit, standhaftes Gemüth, présance d'esprit, munteres Gemüth, grandeur de courage, große Herzhaftigkeit, une infinité d'occasions, unzählige Gelegenheiten, pour comble de malheur, zum größtem Unglück, le reste du monde (des hommes,) die übrigen Leute, la moitié de la ville, die halbe Stadt, la plupart du temps, die meiste Zeit.

IV. Von Adjectivis, so aus Adverbis, Präpositionen &c. mit *de, à, en* &c. gemacht werden:

le pape d'alors, der damalige Pabst, le Roi d'aujourd'hui, la guerre d'à présent.

c'est une chose de peu de durée, mon peu de mérite, ce peu de lignes.

le jeu d'hier das gestrige Spiel.

la porte de devant, - de derrière, die Vorderthür &c.

la partie d'en haut, - d'en bas, das obere, untere Theil.

du tafetas à fleurs, geblumter Taffent. Un horizon à souhaits, eine erwünschte Aussicht. Des paroles à double entente, zweydeutige Worte.

Un messager à cheval. Une bête à quatre piés. Le temps à venir, die künftige Zeit.

un homme en colère, ein zorniger Mensch. Un livre en blanc, ein ungebunden Buch. Le printemps ensuit, der folgende Frühling.

un raisonnement hors de propos ein ungereimter Vernunftschluß.

un entretien par lettres, eine schriftliche Unterredung.

un homme sans pudeur, ein unverschämter Mensch. Une habileté sans égale, sans pareille. Une vertu sans tache. Du pain sans levain.

§. 251. Wer sowol mit der Construction, als überhaupt mit der ganzen französischen Sprache, glücklich fortkommen will, der fange es im Kleinen* an, beim Conjugiren, (s. p. 203. die Note)

Gramm. Raisonnée.

§ 1

2. über:

* Dies ist die Ordnung der Natur; und nur diese Methode siehet man an allen Werken Gottes. Zuerst sezt man zwey und zwey, dann drey und drey, vier und vier Wörtlein zusammen, und so ferner. Weil aber diß in bloßen ohnabsehbaren Formeln allzuwierlich würde (denn wer kans erzwingen oder befehlen, daß ihm die Exempel so häufig einfallen?): so bediene man sich des practischen Conjugirens zum Leitfaden, Erleichterung und Sicherheit.

2. übersehe nicht aus dem teutschen * ins französische,
3. aber viel und oft aus dem französischen ins teutsche, und eben dis wieder zurück in das NB. vorige französische; **

4. Uebe.

* Die teutsche Construction ist von der französischen gar ungemein sehr unterschieden, gleichwol einem Teutschen allzunatürlich. So öfters er sie nun zum Grund seiner Uebersetzung leget, ehe er noch das Genie der französischen Sprache durch vieles Lesen und aufmerkamen Umgang gefast hat, je mehr verführet er sich selbst zur teutschen Mundart, so daß er nie, oder doch sehr spät und sehr schwer zu einem reinen französischen Stilo wird gelangen können. Es sind nicht nur die meisten teutschen Phrasen mit den französischen nicht conform, sondern auch die ganze Tour der Rede. Er wird demnach nicht ächt französisch, sondern teutsch, obwol mit französischen Worten und Redensarten schreiben. Aus gleichem Grunde muß ihm die Uebersetzung aus dem teutschen blutauer und verdrüsslich werden, zumal wenn sie zur Unzeit, zu früh, zu oft und zu lang unternommen wird. Da sie nun nicht nur unnütz, sondern gar schädlich, und noch dazu sehr schwer und gezwungen ist: wer kan sie billig rathen? Wolte immittelt jemand dennoch zuweilen seine Zeit und Kräfte darauf wenden, der müste, nach des Hrn. Mädleins Vorschlag p. 498. sqq. a) jeden Periodum für sich in seine grossen Theile, und diese wieder in die kleinern zertheilen, so daß jeder Theil eine Sentenz (einen complete[n] Verstand) gebe. Nur muß man merken, daß die Gerundia mit dem, was dazu gehöret, gemeinlich eine ganze Sentenz machen, oder so viel als eine Conjunction mit einem Verbo finito gelten, folglich a parte müssen in Commata eingeschlossen werden. 2) daß die langen Parenthesen, incisa und weitläufige Periodi &c. bey den Franzosen nicht erlaubt sind. Sie müssen also im teutschen in mehrere kleine Periodos oder Sententias resolviret werden. b) Alsdenn müste er allemal nur eine einige teutsche Sentenz oder Comma auf einmal vor sich nehmen, und jedes Wort derselben französisch richtig flectiret und construiret, NB. just in der oben §. 232. vorgeschriebenen Ordnung hinfegen. Ein Exempel zu geben ist nicht nöthig, weil man leicht ein französisch Briefchen oder einen Periodum nach pur teutscher Mundart übersezen, und alsdenn wieder in die französische Form umgießen kan. Man muß übrigens zugeben, daß, wer sich mit dieser Arbeit abgeben will, bis zum Vortheil habe, daß er die Lehre von der Teutschen ihren Adverbis §. 205. Praepositionibus §. 209. Conjunctionen, Germanismis &c. fast über die Gebühr fleißig tractiren müsse. Wolte nun gleichwol jemand seine Scholaren mit teutschen Exercitiis plagen: so thäte er doch weit klüger, wenn er sie nicht aus teutschen Büchern nähme, oder gar selber aufsezte, sondern aus einem französischen Buche teutsch dictirte. Denn so würde wenigstens er selbst für sich nur halbe Arbeit und mehrere Sicherheit, auch leicht doppelten Vortheil haben.

** Die ersten Uebersetzungen müssen anfangs so wenig vom französischen abgeben, als möglich, damit die reciproque Version nicht zu schwer werde. Nach Proportion der zunehmenden Fertigkeit können sie der pur teutschen Mundart immer näher kommen. Und alsdenn darf man seine reciproque oder zweyte Version nur mit dem französischen Original selber vergleichen, und sie nach demselben selbst corrigiren, so bedarf man keines Praeceptoris dabey. Ein Docens in der Classe kan dadurch ungemein viel Zeit ersparen, die